

目录

(2016年第4期 总第二十七期)

■ 热点观察 ■

- 近期“方言文化进课堂”问题观点摘编……………1
- 闽南方言等级考试推进现状……………7
- 多地实施职称外语考试改革 国家英语能力等级考试浮出水面…………13
- 中华思想文化术语传播工程持续推进……………18
- 从“川普”看欧美人名翻译问题……………24

■ 专项调查 ■

- “微时代”成语变异的三种模式……………30
- 从“套路”到“香菇” 旧词新义频现网络……………37

■ 新词语快报 ■

- “2016年锐词盘点……………42

近期“方言文化进课堂”问题观点摘编

近年来，方言式微成为社会各界广泛关注的话题，学界、政界乃至社会各方面人士要求学校开展方言教育的呼声日渐强烈。至迟从 2008 年开始，东南沿海的闽南和长三角地区相继出现了由教育部门主导、教师具体实施的校园方言文化活动。数年间，这些地区的校园方言文化活动由少到多，由零散到集中，由自发到有组织、常态化开展，逐渐在全国范围内产生了一定影响。2016 年 5 月国家语委发布的《中国语言生活状况报告（2016）》刊载《沿海三地“方言文化进课堂”状况》一文，首次专文报道这一现象；同时还引起了《人民日报》、《光明日报》等中央媒体的重视，分别刊发专题评论。以下我们就将近期媒体和学界的相关观点略作整理，供有关方面参考。

一 关于校园方言活动的外延

涉及校园方言文化活动的首要问题是提法问题。当前校园方言活动的相关实践中存在多种提法，以最早下发文件实施这一活动的厦门市为例，如下表所示：

文号	标题	用例
厦教基〔2009〕48 号	厦门市教育局关于推进闽南文化进课堂工作的通知	决定在我市中小学、幼儿园中开展“闽南文化进课堂”活动，并设立一批“闽南文化进课堂”试点校……
厦教基〔2009〕54 号 ¹	关于确定首批闽南方言与文化进课堂试点校的通知	为推进“闽南方言与文化进课堂”工作的深入开展，发挥学校作为传承和发扬闽南方言与文化重要阵地的作用……
厦门市教育局发布 ²	厦门市中长期教育改革和发展规划纲要（2010—2020 年）	推进闽南方言与文化课程进入中小学，形成国家课程、地方课程、校本课程有机统一的基础教育课程体系……
厦教语〔2013〕5 号	厦门市闽南方言与文化进校园第二阶段工作方案（2013-2015）	逐步将闽南方言与文化进校园工作推广到全市各中小学校、幼儿园及中等职业学校、高等院校。力争在“十二五”期间创建“闽南方言与文化进校园试点校”达到 100 所。
厦教语〔2015〕2 号 ³	关于开展厦门市闽南话水平测试工作的通知	更好地保护和传承闽南话与闽南文化，进一步推进闽南文化进校园工作……
厦门市人民政府令第 159 号 ⁴	厦门市闽南文化生态保护区建设办法	教育主管部门应当开展“闽南方言与文化进校园”活动，幼儿园、小学、初中应当将闽南文化列入教学课程……

在 2009—2010 年的最初推进阶段，厦门市采用了“闽南文化进课堂”或“闽南方言与文化进课堂”两种提法，但到了 2013 年以后的第二推进阶段，文件提法改为“闽南方言与文化进校园”，这一提法作为官方提法已从部门文件上升为地方法规，写入了厦门市人民政府发布的《厦门市闽南文化生态保护区建设办法》。但在基层和大众媒体的使用中，不仅“进课堂”与“进校园”两个提法未加区别、相互混用，有时连“文化”业省掉，直接称为“闽南方言进课堂（或校园）”。

* 本文为国家语委“十二五”科研规划 2014 年度重点项目“教育领域方言文化保护状况调查研究”（ZDI123-31）阶段性成果。

在描述这一现象时,《中国语言生活状况报告(2016)》编委会曾与《沿海三地“方言文化进课堂”状况》一文作者进行专门讨论,认为“进课堂”与“进校园”两个概念并不等同。按照一般的理解,课堂是教学活动的场所,校园内则既包括教学活动,也包括非教学活动,因此校园空间内的语言既有教育教学用语,也有非教育教学用语。前者既包括教育机构实施德育、智育、体育、美育等基本教育内容时的用语,还包括实施授课、练习、评讲等基本教学过程时的用语;后者包括跟教育教学不直接相关的用语,如同学之间的课外交流。《国家通用语言文字法》的规定仅涉及前者,因为教育教学过程属于公共场合,普通话和规范汉字是其公平有效实施的基本保障;同时法律并未涉及后者,因为后者属于私域,采用普通话还是方言,法律并不干涉。因此,严格来讲“方言进校园”的提法有一定片面性,因为方言本来就在校内私域里存在。

考虑到当前东部沿海等地开展的校园方言活动均为教育教学活动,《中国语言生活状况报告(2016)》最终将提法统一为“进课堂”,即将这一活动的外延确定为教育教学活动。

二 关于校园方言活动的内涵

《中国语言生活状况报告(2016)》编委会进一步提出,“方言进课堂”这一提法本身也可以有多种内涵或不同阐释,既可以指用方言作媒介语进行教学,也可以指教授方言本身,还可以指教授方言知识和地方文化。由于近年来开展的“方言进课堂”活动多为方言知识与方言文化的选修课或兴趣课,其实质是“方言文化进课堂”,因此编委会建议有关政策文件使用“方言文化进课堂”的提法,以免产生误解。

近年来,方言作为重要的语言文化资源应科学保护的观点已深入人心,但社会不同人群对教育部门应在方言保护中发挥何种作用的理解并不一致。最为极端的情况,即要求用方言作为媒介语进行教学,这显然不符合《国家通用语言文字法》的规定,在闽南、苏南、上海等地也并未出现。事实上相关建议在当地政协提案中已有涉及,如苏州市政协十二届五次会议第043号提案就建议“允许非语言课程的教学过程中适当地使用苏州话”,对此苏州市教育局按照《国家通用语言文字法》和《江苏省实施办法》的规定进行了答复和解释⁵。需要指出的是,在八九十年代甚至更早期,在一些农村地区甚至一些城市用方言授课的情况较为普遍,其原因主要是受师资条件所限,跟以上政协提案建议的情况完全不同。进入新世纪,随着师资的更新,中小学教师用方言授课的情况已大为减少。

第二种情况,即要求教授方言本身,包括发音、词汇、语法等等,这一点目前争议较大。较少对普方关系问题表态的《人民日报》于2016年5月10日发表了司罗红先生的文章,题为《方言传承的纽带在家庭》⁶,文中指出:

关注方言、保护方言的理论价值和社会意义自不待言,但是为保护方言而在幼儿园和中小学开设方言课程的做法则需要商榷。且不说在幼儿园、中小学开设方言课与我国宪法中“国家推广全国通用的普通话”精神相违背,也暂不论方言课程大纲制定、教材编写、课程设置等方面的问题尚需更多的研究和讨论, **幼儿园和中小学开设方言课程的必要性与合理性还需学界和社会谨慎思考。**

我们应当看到,一方面,广大农村和中小城市还存有方言赖以生存和发展的社会土壤,少年儿童不必专门在学校学习就能掌握本地方言;另一方面,大城市缺乏使用方言的环境,儿童即使在学校学习方言也未必能真正掌握这一语言, **学校的方言课程很容易流于形式。**从学习者的角度来说, **方言即便进课堂也难以和故土情感建立联系。**中国当前的城市化进程

使得大城市人口来源多样，加之汉语方言变化复杂，有“十里不同音”之说，方言课堂教学择其一而弃其他，对于相当一部分学童来说，自己所学方言很可能并非自己的故土乡音。而即便学到了故土乡音，由于没有故乡的生活背景也很难形成故土情感。与此同时，因为儿童对方言与故乡文化之间关系的理解有限，强行推进方言教育还可能造成孩子心理上的抵触，就好像国外一些华人送孩子学习汉语，而有的孩子对此并不理解，甚至产生逆反心理。从校方来说，即使开设方言课，如何设计课程，如何将方言学习和地域文化的学习相连接，也是一个挑战。此外，在幼儿园和中小学开设方言课程不利于普通话的推广。普通话虽然在大城市已经成为通用的语言，但以普通话作为第一语言自然学会的儿童还是少数，大部分儿童需要依靠学校教育习得普通话，当学校同时开设方言课和普通话课，稍有松懈就会使已有的推普成果付诸东流。可以说，就方言的课堂学习来说，“农村不用学，城市学不会，学会没有用”。

因此司文明明确提出，方言学习最适宜的环境是家庭教育，不适合进课堂；应鼓励家庭成员说方言，形成“儿童在家说方言，在校说普通话”的语言培养模式；应发挥家庭和学校各自的功能，一点点形成方言、普通话并存的语言环境。

司罗红先生的文章代表了很大一部分民众对“方言进课堂”问题的关切。且不说是否与《国家通用语言文字法》的规定相悖，要想在当前中小学繁重的课业负担和巨大的升学压力之下，插入以学习掌握方言为目的的课程难度极大。此外还涉及一些突出的技术难题，不仅包括司罗红提到的大纲制定、教材编写和课程设置等问题，还有方言本身的正音、记音、正字等问题。

第三种情况，即教授以方言为载体的地方文化。方言不仅具有交际功能，还是重要的文化载体和情感纽带，这一观念已成为学界的共识，并已在方言保护工作中得到体现。2015年启动的“中国语言资源保护工程”就一改前人重语言本体、轻文化民俗的观念，“把语言文化看作语言资源的重要组成部分，在开展汉语方言、少数民族语言调查的同时，同步推进语言文化调查”，不仅在“调查表”部分增设“口头文化”一节，将歌谣、故事、自选条目（含顺口溜、谚语、歇后语、谜语等）包括在内，还专设语言文化调查项目，编写、出版了《中国方言文化典藏调查手册》及各地《方言文化典藏》系列丛书（参见王莉宁 2015）⁷。

李宇明先生于 2016 年 8 月 7 日在《光明日报》发表《文化视角下的语言资源保护》一文⁸，专门对此问题进行了总结：

过去的语言保护工作，多是语言学的目的，采用的多是语言学的视角，即把语言主要看作语言学的资源，把语言资源主要用作语言研究和语言应用的素材；……文化视角下的语言保护，不仅关注语音、词汇、语法等对语言本体的记录，更关注语言及语言表达中的各种文化现象。

农村、牧区的语言调查和保护，其实就是在保存我国的农耕文明和农牧文明。城市的语言调查和保护，保存的是当年的农商文明、工业文明和正在进行中的现代城市文明……

文化视角下的语言保护，会带来语言调查范式等诸多方面的改变，需要引入社会语言学、人类学、民俗学的理论和方法。……近些年来新视角下的语言资源保护，已出现若干重大的发展变化：

第一，从关注语言发展到也关注言语；第二，从关注语言发展到也关注语言文化，包括语言本身包含的文化和语言负载的口语文化；第三，从纸质保存方式发展到多媒体的保存方式，并正在探讨语言文化的网络博物馆模式；第四，从学者参与发展到政府和社会大众的共同参与，由学术活动发展为社会文化工程。

这些理念无疑为教育领域的方言文化保护打开了思路。方言文化与方言本体有所不同，后者更多地停留在工具性、符号性的层面，即同一人群思维的工具、交际的工具，以及不同人群之间彼此区别的符号。而前者落脚点在文化，方言只是途径。事实上，张日培先生早在2014年就曾结合上海市的实践指出⁹：

随着社会的进步、城市化进程的加快、人员流动的加剧，上海话（包括其他方言）的工具职能将逐步让位于普通话，各地方言中特有的表达方式、细腻的语词分工等将视其生命力在与普通话的接触融合过程中沉淀下来，成为普通话的底层现象，这是方言为普通话发展作出的重要贡献。因此，在普通话高度普及的当下，**保护和传承上海话说到底还是文化层面的需求，主要是为了保持语言的文化职能**，这对上海建设独具特色的文化大都市具有重要意义。

张日培先生还特别指出，“上海话教育体验活动不是上海话教学”，“应避免将上海话当作一门学科来教的课程化倾向”。

语保中心王莉宁研究员也于2016年10月16日在《光明日报》发表《让校园适度拥有方言时空》一文，指出了对“方言进课堂”内涵的不同理解是造成当前争议的主要原因：

当前方言文化教育及其衍生的“方言进校园”“方言文化进课堂”等的内涵尚不明确，各地对其解读及实施的力度、范围也有所不同，故也存在一些争议。毋庸置疑，方言文化教育须在维护国家通用语言文字主体地位的前提下，适度推进，稳步实施。一方面，专业知识课堂要坚持《国家通用语言文字法》中“学校及其他教育机构以普通话和规范汉字为基本的教育教学用语用字”的规定，**方言文化教育不是让方言成为教学用语，也不是提倡把地方话学习纳入教学体系，而是让校园适度拥有方言时空，让方言文化之美得以传承弘扬；**另一方面，在城市人口来源多样的情况下，要因地制宜，充分尊重学生和家长的意愿实施，不宜强行推广。

她还举出了校园方言保护的一系列举措：

对方言的最好保护就是适度使用。**应允许中小学、幼儿园在课外说方言，让方言成为青少年日常用语之一。如果从家庭自然习得的母语在校园里获得了使用时间和空间，普通话和方言各司其职，和谐共存，就能避免二者的对立局面。**校园里普通话和方言和谐共赢的局面，将对方言文化传承产生积极作用。

方言文化教育的重点不在于强调方言的工具性或功利性，而在于它是文化传承和情感维系的需求。“方言进校园”“方言文化进课堂”要挖掘并展示优秀的方言文化，让方言文化的魅力感染青少年，以此带动他们在家庭、社区、课外等领域愿意使用并传承方言，形成良性循环。各地基础教育部门可组织专家搜集整理本地语言资源，为不同学段的青少年编写多媒体形式的方言文化读本和乡土教材，试点开设方言文化校本课程，组织童谣传唱、学唱地方戏、方言经典吟诵等校园活动。

这是迄今为止对此问题最为详尽和明确的论述。据悉，语保中心将于2017年1月在江西师范大学举行“中国方言文化教育研讨会暨方言文化教育工作站授牌仪式”，届时将有更多专家学者对此问题发表意见。

三 关于教育领域的语言竞争问题

以上对校园方言活动外延和内涵的讨论实际上都涉及教育领域的语言竞争问题。2016年10月16日,李宇明先生在《光明日报》发表《教育是语言竞争的热点领域》一文¹⁰,指出“语言在社会生活各领域中的运用,便形成各社会领域的语言生活。这其中,教育领域的语言竞争最为激烈”,其中“方言文化进课堂”是一重要表现,“十余年来,为让学生了解乡土文化,或为保护方言和非物质文化遗产,南方一些方言区通过校本课程等方式,把当地方言或方言文化引入课堂”。

李宇明先生还指出:

教育领域的语言竞争主要表现在两个方面:一是语言课程,一是教学媒介语。……与语言课程相比,教学媒介语的语言竞争对社会的影响更为深刻,其所引发的语言矛盾乃至语言冲突也更为激烈。

激烈的语言竞争,是教育领域的语言处于活跃状态的表现,是社会语言需求多样化在教育领域的表现,但也容易激化语言矛盾,引发语言冲突。语言、宗教、民族等领域,常常会成为社会矛盾的“喷射口”,社会矛盾最易用语言、宗教、民族的面目呈现出来;同时,语言矛盾等等也最易转化为社会矛盾和社会冲突。因而,教育领域亟须制定科学的语言规划。教育领域语言规划的制定,要有三大意识:

政策意识。贯彻国家语言政策有四大重点领域:教育、行政、新闻出版、窗口行业。在这四大重点领域中,教育发挥着基础作用,最为重要。因此,教育语言规划要符合国家语言政策,特别是关于教学媒介语的法律规定。

资源意识。……

规律意识。语言教育是有规律的,语言能力的发展不同于其他能力的发展。儿童语言习得能力为何远超成人,至今仍未有公认的解释;仅凭这一事实,就足以说明语言教育有不同于其他教育的规律,足以说明尊重语言教育规律的重要性。语言不仅是个人的,也是社会的,语言教育遵循“母语优先、国家通用语言优先”的原则。

教育语言规划需妥善处理的主要问题是:

第一,教学媒介语问题……

第二,语言课程问题。开设哪些语言课程,在哪个年龄段开设哪些语言课程,需要进行学术研究。当前的主要问题是,语言课程内容贫乏单调,第二语言的学习年龄开始较晚,汉语方言、民族语言、稀有外语语种的教育都明显不足,且语言教育的工具性、功利性较为明显,文化性、学术性明显不足。

第三,汉语国际教育规划……

李宇明先生指出了教育领域涉及的方言问题属于语言课程问题,而不属于教学媒介语问题,应特别注意教学媒介语要符合法律规定。另有学者认为校园内的课外(课下)用语也应推动使用方言,如著名语言学家、上海大学中文系教授钱乃荣先生2016年11月20日在《新民晚报》发表《上海话讲起来》一文¹¹,提出:

70后、80-85后由于在小学里上课说普通话、下课都用上海话交际,所以双语至今都说得流利。语言一定要在同龄人的互相交际中才能学会。由于较长时间校园内课后不说上海话已形成惯性,所以我们应该做出实质性的努力,让校园适度拥有方言时空,即推动学生在下课时间说起上海话来。

……教一教上海话现在是必要的,小学可以在校本课和扩展课里开设上海话课。但是教

而说不说，是学不会上海话的。而如果下课大家说起上海话来，新上海人的孩子会自动极快跟上去学好一口上海话。

……所以，要使中小幼学生学好上海话：1. 要让孩子从婴儿起跟长辈学得上海话自然带进幼儿园、小学，有环境说，这是最要紧的。2. 在中小学里，下课时间设法使班里会一点上海话的人带头先说，要求班里的学生干部带头说并带动其他同学一起讲起来。3. 学校要充分重视，要求教师推动学生讲，并支持鼓励带头说的学生，带动其他同学跟上去讲，大家开口就好办。4. 可设置一个教室，下课时会讲上海话的老师常常去引导和指导一下，学生互教互学，集体力量必然事半功倍。5. 辅以校本课上的上海话教学，文艺活动沪语童谣、歌曲、小品、沪剧等排演，上海话上海文化比赛等，形成氛围。这些活动在当前都是有必要的。

前者我们已提到，校园内的课外（课下）空间为私人领域，课内（课上）空间为公共领域，课内用语又可分为语言课程用语和教学媒介用语，这三个语域的正式程度依次升高。不同人群对这三个语域的认识差异，也印证了李宇明先生所指出的“教育领域的语言竞争最为激烈”，“当前教育的各领域、各层级、各地区都存在语言竞争”等观点的正确性。

李佳（武汉大学文学院/中国语情与社会发展研究中心）

¹ 厦门市教育局网站，<http://www.xmedu.gov.cn/sso/GovInfo.do?action=showGovInfo&newsID=15161>。

² 厦门市教育局网站，<http://www.xmedu.gov.cn/sso/NewsList.do?action=showNews&newsID=22689>。

³ 厦门市教育局网站，<http://www.xmedu.gov.cn/xxgk/yywzgz/201506/t20150624-1136275.htm>。

⁴ 厦门市人民政府网站，<http://www.xm.gov.cn/zwgk/flfg/zfgz/201510/t20151026-1215878.htm>。

⁵ <http://www.suzhou.gov.cn/asite/lh2012/zx-onepage1.asp?bh=043>

⁶ <http://news.xinhuanet.com/politics/2016-05/10/c-128973728.htm>

⁷ 王莉宁（2015）中国语言资源保护工程的实施策略与方法，《语言文字应用》第4期。

⁸ <http://epaper.gmw.cn/gmrb/html/2016-08/07/nw.D110000gmrb-20160807-2-07.htm>

⁹ 张日培（2014）在幼儿园营造和谐自然的语言环境，刊于《上海托幼》。

¹⁰ <http://theory.people.com.cn/n1/2016/1016/c40531-28782043.html>

¹¹ <http://xmwb.xinmin.cn/lab/html/2016-11/20/content-27-3.htm>

闽南方言等级考试推进现状

2003 年左右，一种以全国大学生英语四、六级考试形式为摹本、以汉语方言的语音、词汇、语法等知识检测为内容的汉语方言等级考试开始在网络上兴起，2007 年到 2010 年迅速发展，到 2016 年，社交软件陌陌甚至推出了全国方言四六级考试。这些自创的娱乐性的方言等级考试火遍了微信朋友圈，吸引了众多网友的参与。

但长期以来，这类考试仅限于娱乐性质，并不具有任何资格认证的意义，直到 2016 年，厦门市开始推进闽南方言等级考试。在全国大力推行普通话的背景下，方言等级考试的官方化十分值得关注，以下做一简要考察。

一、娱乐性质的网友自创方言等级考试

网络方言等级考试是一种流传于网络的、模仿正规语言测试形式来考察个人方言能力，从而达到娱乐目的的民间考试活动。人民网在 2003 年 9 月 3 日刊载了一份《北京话六级考试》，其试题形式类似正规的语言测试。之后，新华悦读（微博）与四川人民出版社共同推出“四川话等级考试”系列微活动，一个名为“测试那些事”的公共微信账号还设计了地方味十足的“2014 年金华话专业六级考试”，吸引了上百万网友的参与，截图如下：¹



除了金华话外，济南话、温州话等各地方言都被纳入了这个测试系统。随后，杭州方言、重庆方言、东北方言、上海方言、广东方言、内蒙古方言、苏州方言、北京方言、青岛方言、长沙方言等都被纳入了网上趣味方言等级考试的体系。

到 2016 年，社交软件陌陌甚至推出了全国方言四六级考试。通过场景、图片、声音、对话的形式设置考题，趣味性十足。各种各样娱乐性的方言等级考试勾起了网民们浓浓的家乡情。

网友自创的方言等级考试与正规的考试不同，考试地位、考试性质、考试组织机构、考试结果认定、考试证书颁发都有别于正规考试。它是一场非功利性、非专业性、非规范性、非官方性、非正式性的网民的方言狂欢。对于方言测试的蹿红，浙江师范大学人文学院浙江方言文化研究中心博士王洪钟认为，一方面，这是网络求新求异的产物，另一方面也是种文化自觉行为。“现在大环境下大家都讲普通话，方言受到挤压，便会产生反弹，呈现在各个层面和领域中，比如朋友圈流行的方言测试。”他认为，网上的方言测试其实更多的是娱乐

作用，教育成分较弱。从命题科学性和用字准确性来讲，“这不是一份合格的试卷”，但从娱乐大众来讲，它做到了，而且还勾起了人们的家乡情。“这说明年轻一代正在给与母语更多的关注，也在有意识无意识地保存传统文化。”²

二、闽南方言等级考试推进现状

跟娱乐性的网友自创的方言等级考试相比，闽南方言等级考试是专业的、官方的、正式的方言等级考试。在地方政府的积极推动下，闽南方言等级考试的实施进度很快，形式和内容已经确定，形成了自己的特点。

1、推进主体和相关政策依据

网络上自创的方言等级考试没有明确的推进主体，它是网民自发的行为，具有娱乐、随意的特点，而闽南方言等级考试的推进主体为政府，是官方的正式行为。

2015年6月12日，厦门市教育局联合厦门市文化广电新闻出版局、厦门广播电视集团联合发布的厦教语（2015）2号文《关于开展厦门市闽南话水平测试工作的实施意见》提出拟参照国家普通话水平等级考试的办法，着手开展闽南话水平等级测试工作。文件以政策的形式确定了开展闽南话水平测试工作的必要性，意在以此激励人们、特别是少年一代学习、掌握闽南话的热情与积极性，加大全社会普及闽南话的力度，提高市民学说与运用闽南话的水平，培养一批闽南话传播与教学骨干，促进两岸文化交流。³

此外，厦门市人民政府2015年9月22日发布的《厦门市闽南文化生态保护区建设办法》（厦门市人民政府第159号令）第四章第二十七条强调“教育主管部门应当开展‘闽南方言与文化进校园’活动”，第二十九条指出，“支持市语言文字管理部门开展闽南话水平测试工作。市属电视台、电台等媒体应当开展闽南话新闻播报、制作闽南话专题节目。鼓励市民学习闽南话，公共场所、公共交通工具应当逐步推广普通话和闽南话双语广播。”⁴这又在一定程度上为闽南方言等级考试营造了社会氛围，推动了考试的进程。

2016年12月21日，《厦门市教育局关于推进闽南方言与文化进校园工作的意见》厦教语（2016）10号文再一次强调，要积极推进闽南方言与文化课程建设，提高闽南文化与方言的师资水平和教学成效，建立校内外师资聘用机制，拓展师资资源。⁵这又为闽南方言等级考试的长期推行奠定了良好的教学基础。此前，厦门理工学院已于2015年在厦门地区首开闽南话专业（全称为“播音与主持艺术（闽南方言）专业”），据该校数字创意学院院长郭肖华介绍，他本人经常来往于电视台、广播等媒体之间，这些媒体都会跟他提到需要专业的闽南话播音员，出于市场需求，学校决定开设这门专业；虽然该专业正处于第一年的实验阶段，目前只收了6个人，但他相信其前景会越来越好。⁶

2、实施进度与范围

在政策的支持下，闽南方言等级考试的实施进度很迅速。2015年6月，厦门市闽南话水平测试指导大纲编委会（以下简称大纲编委会）成立。2015年7月，大纲编委会讨论制定闽南话水平测试的有关规则、办法，拟定《厦门市闽南话水平测试大纲（草案）》和测试方案，向学术界、专业界和社会广泛征求意见。2015年8月，大纲编委会举办暑期教师夏令营，就《厦门市闽南话水平测试大纲（草案）》和测试方案进行培训测试，总结经验。2015年12月，大纲编委会对闽南话水平测试标准加以修订并完成《厦门市闽南话水平测试大纲》（以下简称《大纲》），确定测试方案。2016年6月13日，在厦门市举行的文化遗产日宣传活动中，《大纲》首次公开亮相。2016年11月21日，为期两天的厦门市第一期闽南语水

平测试在大同中学兴华校区落幕，这次水平测试主要是选拔闽南话水平等级测试的考官。2017年，厦门市将正式推出闽南话水平测试。

不仅闽南方言等级考试的实施进度迅速，《大纲》的修编进程也很快，2015年8月，《大纲》编委会的大批专家先后进入厦门、漳州、泉州、龙岩、潮汕地区进行调研，并结合以往的研究成果，最终编写而成现行的《大纲》。目前的《大纲》是以“厦门音”闽南话为标准制定的首部测试大纲，经过最终校对修正后，今后将作为厦门闽南话测试工作的规范 and 标准。在此基础上，还将继续编写以“漳州音”、“泉州音”、“龙岩音”为标准的测试大纲。

同时，《关于开展厦门市闽南话水平测试工作的实施意见》对厦门从业人员的闽南话准入标准做了进一步的规定：社会上从事一般性工作的人员闽南话建议应达到三级水平；从事闽南话课程教学的中小学教师建议应达到二级或一级水平；闽南话广播和电视节目的播音员、节目主持人建议应达到一级水平；闽南话电影、电视剧演员和配音演员，以及相关专业的院校毕业生建议应达到一级水平。文件明确鼓励和支持上述群体人员所在单位逐步实行持闽南话等级合格证书上岗的制度，这也对闽南方言等级考试起到了巨大推动作用。

3、考试的形式与内容

根据《闽南话水平测试大纲》，闽南话水平测试的内容包括基本和常用的闽南话语音、词汇和语法。测试范围由厦门市“闽南话水平测试大纲编写委员会”编写的《闽南话水平测试词汇》、《闽南话水平测试常用对话句子》、《闽南话水平测试精选朗读作品》和《闽南话水平测试命题说话》四块组成，考试形式类似普通话考级。⁷

闽南话水平等级测试全程口试，每人大约考10分钟，满分100分，分四个部分：

第一部分考查朗读词汇，从包括生活饮食、动物植物、风土人情、数量虚词、行为动作等十多个类别的100个闽南话词汇中，随机抽取部分让测试者清晰读出，分值为20分；

第二部分考查朗读句子，闽南话常用句子共300句，随机抽取5个常用句或对话句，测试者按闽南话说话习惯熟练地依次读出，分值为20分；

第三部分考查朗读文章，用闽南话朗读经典作品共40篇，这一部分在测试声母、韵母、声调、变声标准程度的同时，更将重点测试连续变音、停练、语调以及流畅程度，分值30分；

第四部分考查命题说话，如考生用闽南话介绍自己、谈谈闽南特色饮食、我的朋友等话题，分值30分。

所有的试题范围都来自已经完成的《闽南话水平测试大纲》，该《大纲》收录2万条词条，它们是从闽南话7万多个词条中选出的，比例大约为25%。

测试不当场打分，将采用录音的方式，几个评委共同审听后给分。测试满分为100分，成绩按照三级六等的标准划分：

95分及以上为一级甲等，90分及以上但不及95分为一级乙等；

85分及以上但不及90分为二级甲等，80分及以上但不及85分为二级乙等；

70分及以上但不及80分为三级甲等，60分及以上但不及70分为三级乙等。

通过考试的考生将获得由厦门市语言文字工作委员会办公室颁发的相应闽南话等级证书。

4、境外因素的影响

闽南话方言等级考试也许在一定程度上是受到了台湾的影响。早在 2010 年，台湾已经举办过闽南话能力认证考试。部分样本题截图如下：⁸

【詞彙 kap 語法測驗】

1. 「阿清真 gâu kā 人 king-thé。」這句內底的「king-thé」是啥物意思？
(A) tih-tuh (B) khau-sé (C) hām-sau (D) tshòng-tī
2. 「因為伊人真____，所以伊無法度升官。」請問空格仔內揀tú一个選項上無適當？
(A) 棄嫌 (B) 犯嫌 (C) káu-kuài (D) siáu-tham
3. 「聽講阿春已經做--人 à，毋免 koh kā 伊介紹。」是講阿春按怎？
(A) kap 人作穰 (B) kap 人訂婚 (C) kap 人生团 (D) kap 人好鬥陣

据中国新闻网 2010 年 10 月 9 日转载台湾《旺报》报道，当年 9 月 25 日，台当局“教育部”首次办理“台湾闽南语语言能力认证考试”，分 2 阶段报名，第一阶段报名对象为现职教师及闽南语教学支持工作人员，第二阶段开放给一般民众，共 4118 人报名，3215 人到考，到考率为 78.1%。考题由成功大学台湾文学系研发、入围小组命题，分阅读测验、听力测验、听写测验及口语测验等四部分，配分分别为 180、120、80、120 分，满分 500 分。前三部分皆为笔试，听写测验需以“台湾罗马拼音”作答；口语测验需录音作答，包括 2 题“看图讲古”、2 篇短文朗读及 2 题口语表达。成绩分为基础级、初级、中级、中高级、高级及专业级等 6 级。

台湾闽南话能力认证考试是台湾官方推行的正式考试，台“教育部”甚至表示，依照“中小学教学支持工作人员聘任办法”，取得“台湾闽南语语言能力认证”中高级以上证明，并通过县市教育机关教学培训者，即可取得中小学教学支持人员聘任资格。⁹

台湾的类似考试为厦门市闽南方言等级考试提供了借鉴，但需要指出的是，台湾推广闽南方言的背景十分复杂，其中台独势力对闽南方言的重视带有目的性和功利性，闽南方言是其实现“语文台独”的一个重要政治工具。¹⁰而厦门举办的闽南方言等级考试的出发点是保护方言和文化遗产。

三、各方评价

闽南方言等级考试的推出，也引起了社会各方的广泛讨论。

2016 年 7 月 20 日，中国语言资源保护工程首席专家、北京语言大学副校长曹志耘在接受《光明日报》记者的专访时表示，普通话和方言不是非此即彼的对立关系，问题的症结在于我国尚未对普通话和方言的关系作出明确的规定。普通话是全民共同语，是官方语言，而方言是区域性的，是民间语言。通过明确界定，普通话和方言可以做到并行不悖，甚至相辅相成，相得益彰。现在有些地方比如上海提出“推广普通话，传承上海话”的口号，这样的理念就很好。普通话是推广，上海话是传承，并行不悖。¹¹

2016年9月举行的“推普周”期间，教育部语言文字应用管理司负责人在接受媒体采访时也表示，说普通话和说方言并不矛盾，我们一方面要大力推广普通话，一方面又要科学保护方言。

厦门市语委办表示，厦门从2010年开始进行闽南话教学试点。举办闽南话等级测试，可以激发人们，特别是青少年一代学习闽南话的热情与积极性，加大全社会普及闽南话的力度，提高市民学说与运用闽南话的水平，培养一批闽南话传播与教学骨干，促进两岸文化交流。¹²

向社会开放闽南语水平测试，你怎么看？



另据“厦门网眼”的调查（如上图，所示截止到2016年11月21日），有十六万多网民支持向社会开放闽南话水平测试。在持支持意见的网民看来，闽南话来源于中原大地，政府相关部门加以保护、传承和发扬闽南方言是必须的，并且是具有重大意义的，保护闽南话是不需讨论的议题。¹³

闽南方言等级考试的逐步推行不仅对福建省产生了重大影响，也在无形中推动了其他地区对方言等级考试的关注和思考。2016年11月24日，上海市语言文字工作委员会和上海市教育委员会联合发布的沪语委〔2016〕3号文件《关于印发〈上海市语言文字事业改革和发展“十三五”规划〉的通知》再一次强调了保护传承地方语言文化的重要性，要全面实施“中国语言资源保护工程”，多方式、多平台、多模态展示上海语言文化。¹⁴同年，上海市语言文字工作委员会还发布了官方的方言文化系列丛书，《上海文化知识集萃》、《上海方言学习教程》、《上海文化与方言应用能力测试大纲》等¹⁵，积极为推出上海方言等级考试做准备。在《上海文化与方言应用能力测试大纲》中，测试内容与范围、测试形式与要求、测试题型与评分及测试词表等内容都已经包含在内。在网民自创的上海话等级考试中，上海话是有等级的，分六级和八级，专业的是八级，但上海人都不一定能达到，官方的上海话等级还没有制定出来。网友调侃参加上海话等级考试，你考九十分以上被认为是上海人，八十~九十分是青浦人，七十~八十分是嘉定人，七十分以下是江苏太仓人。¹⁶

除了以上支持意见外，也有一些不同的声音。吴芳芳（2014）指出，与其它语言考试相比，英语四、六级考试以英语的语音、词汇、语法为考查内容，有相应的标准，可以在全国推广；普通话等级考试以普通话的语音为标准，考查人们的普通话掌握情况；汉语水平考试有考试大纲，考查外国汉语学习者的汉语能力；而方言考试以各个地区的方言为考察内容，不同方言之间的差别很大，因此从区域来看这种考试很难在全国范围内广泛推行。方言考试一般以方言区的人为考查对象，一些在当地务工的外来人员为了更好的在当地工作也或多或少的会学习当地方言。但是由于我国方言之间差别很大，方言区外的人很少会参加。¹⁷

另外，方言等级考试是否会对普通话等级考试造成冲击或不良影响，如果把方言等级考试的分数作为某类行业的硬性准入规定是否会产生不良社会影响等，这些都是人们担忧的问题，还有待时间的检验。

语言等级考试是语言测试学的主要内容之一。目前我们涉及的语言等级考试研究主要有三个方面,一是中国学生的外语等级考试研究,二是中国学生的普通话等级考试研究,三是外国学生的汉语水平等级考试研究。¹⁸方言等级考试借用以上语言等级考试的形式,从一开始网民的娱乐性活动,慢慢转变为官方性质的正式考试,这一变化应引起社会各界更多的关注和思考。

余克勤(武汉大学文学院/中国语情与社会发展研究中心)

-
- ¹ <http://www.chinanews.com/sh/2014/07-31/6445537.shtml>
- ² <http://www.chinanews.com/sh/2014/07-31/6445537.shtml>
- ³ http://www.xmedu.gov.cn/xxgk/yzdgdqdtzfxx/201611/t20161125_1384123.htm
- ⁴ http://www.xm.gov.cn/zwgk/flfg/zfgz/201510/t20151026_1215878.htm
- ⁵ http://www.xmedu.gov.cn/xxgk/yzdgdqdtzfxx/201612/t20161226_1457836.htm
- ⁶ <http://www.mnw.cn/edu/xiaoyuan/986493.html>
- ⁷ <http://sanwen8.cn/p/1baWKtZ.html>
- ⁸ http://wenku.baidu.com/link?url=fEJE0sEq6NH7Natz8y81UKccmQj0YTXj61NY0-H1evUJlUUISJzYH1DP_4QtP8m0XuQf1G0Ri1l2uILIr74kKL0VGQq9cuC1wxUxMsvMC
- ⁹ <http://www.chinanews.com/tw/2010/10-09/2575419.shtml>
- ¹⁰ <http://www.putonghua520.com/putonghua/1975.html>
- ¹¹ http://news.gmw.cn/2016-07/20/content_21039111.htm
- ¹² <http://fj.sina.com.cn/news/s/2016-10-11/detail-ifxwrhpm2911627.shtml>
- ¹³ http://news.xmnn.cn/a/xmwy/201611/t20161121_5018221.htm
- ¹⁴ <http://www.shmec.gov.cn/html/xxgk/201611/301132016007.php>
- ¹⁵ <http://tieba.baidu.com/p/4684890780>
- ¹⁶ <https://zhidao.baidu.com/question/450182843.html>
- ¹⁷ 吴芳芳. 汉语方言考级现象的社会语言学研究[D]. 安徽大学, 2014(34).
- ¹⁸ 宗守云. 网络方言等级考试及其研究基础和研究价值[J]. 河南理工大学学报(社会科学版), 2015, 01: 49-53.

多地实施职称外语考试改革 国家英语能力等级考试浮出水面

近年来，高考英语改革、大学生英语四六级考试改革的消息不绝入耳，考试形式和内容的改革不断深化；多地实施职称英语考试改革，为人才减负松绑；新的国家英语能力等级考试也从内部酝酿转变为全面推进。2016年年底，安徽省发布通知，要求停考全国英语等级考试，这一事件使人们的目光再次聚焦到我国的英语评价机制及未来英语考试的走向上。

一、安徽停考全国英语等级考试引关注

2016年12月15日，安徽省教育招生考试院发布通知，明确2017年安徽省全国英语等级考试停止考试。通知截图如下：



特此通知

安徽省教育招生考试院

@人民日报

2016年11月25日

此条消息一经发布，在各大门户网迅速传播，引发社会广泛关注，不少人误以为安徽省取消了四六级考试。为此，12月19日，考试院就“停考全国英语等级考试”的相关问题做出了具体回应。

考试院新闻发言人表示，由于近年我省参加此项考试的人数越来越少，根据考务工作实际，经过慎重考虑，我省决定停止此项考试。虽然停止全国英语等级考试，但绝对不会影响大学英语四六级考试，更不可能取消此类考试。安徽省将进一步规范考试安排，加强考试组织，严肃考风考纪，把这项考试做好做实。¹

近年来，由于用人单位并不认可全国英语等级考试，不只安徽，各地报考的人数都较少。网上传言，接下来还会有更多省份加入停考行列。虽然目前各省暂时没有类似做法，多地如湖南、江西、新疆等均表示暂时没有出台相关规定或停考计划，明年的考试报名或将启动或已结束，但一些地方的职称英语与计算机考试已有所松动。

二、当前我国英语评价机制及全国英语等级考试的发展历程

一项因报考人数逐年递减以至取消的考试引起如此大的波澜，这一现象折射出全社会对当前我国英语评价机制和未来英语考试走向的关切。

当前，我国英语考试种类繁多，评价标准也不统一。国内英语考试除了全国英语等级考试，还有全国高校英语专业四级、八级考试（TEM-4/TEM-8）；人事部组织的翻译专业资格考试（CATTI）；教育部考试中心与北京外国语大学合作举办的全国外语翻译证书考试（NAETI）；教育部考试中心和英国剑桥大学考试委员会合作推出的剑桥商务英语考试（BEC）；大学英语四六级考试（CET-4/CET-6）；人事部组织的全国专业技术人员职称外语等级统一考试；上海市高校浦东继续教育中心（PCEC）组织的上海市英语中高级口译等。

因人群、区域、工作性质等的不同，各种英语考试证书的受认可程度也有很大差异。英语专业的学生要顺利毕业必须取得英语专业四级证书，若想从事翻译工作，仅有专八证书也是不够的；非英语专业的大学生需要通过英语四六级考试；单位评职称，需要获得职称英语考试证书；根据所在的区域，人们需要考取不同的资格证书，不同地区的出题风格和侧重考查的能力也不尽相同，比如北方地区单位更认可 CATTI、NAETI，而江浙沪地区更认可 BEC 和上海中高级口译证书……

为提高认可度，保证考试人数，面对激烈的竞争，各种英语考试也开始不断改革，以适应评价的需求，全国英语等级考试（PETS）也不例外。

全国英语等级考试是由教育部考试中心设计、于中国大陆实行的英语水平考试体系，是面向社会，以全体公民为对象的非学历性英语证书考试。它由教育部考试中心主办，各地教育考试院社会考试办公室负责具体实施。其证书级别划分为 PETS 1 至 5 级，是社会人士以及非全日制学生英语水平的重要证明，也是各级企事业单位招聘人员以及对在职人员英语水平高低衡量的主要依据。PETS5 级主要适用于公派出国人员。²

PETS1-4 级 1999 年 9 月首次在上海、北京、辽宁等 10 个省、市开考。2000 年起，PETS 考试时间分为 3 月和 9 月两次。2002 年，考试规模进一步扩大，“全国公共英语等级考试”改名为“全国英语等级考试”，英文名不变。同年，全国各省、市、区 PETS 考务人员及省级口试主考官的培训工作全部结束。2003 年在全国范围内开考。³考试分笔试和口试两部分，内容包括：听力、语言知识、阅读、写作、口语。报考者不受年龄、户籍、职业以及受教育程度的限制，均可根据自己的英语水平报名参加任一级别的考试。直到 2016 年 12 月 15 日，安徽省教育招生考试院发布 2017 年安徽全国英语等级考试停考的通知，拉开了全国英语等级考试改革的序幕。

同样进行改革的还有全国专业技术人员职称外语等级统一考试。多年来，平均每年约有百万人报考职称外语。2016 年 3 月，中央出台《关于深化人才发展体制机制改革的意见》。目前全国至少已有北京、广东、河南、山东 4 省份和浙江温州出台政策，明确“职称外语不作统一要求”或“职称外语不作为职务评审必备条件”，取消了职称外语考试的硬性要求。⁴山西、江西、吉林长春、江苏常州等地提出，申报中级及以下专业技术资格不作职称外语要求。

济南市人力资源和社会保障局发布《关于职称外语和计算机应用能力考试有关问题的通知(鲁人社发〔2016〕29 号)》，要求“职称外语和计算机应用能力考试不作为专业技术职务资格评审的必要条件。申报中级及以下职称时，对外语和计算机应用能力不作要求。申报高级职称时，对外语和计算机应用能力不作统一要求。”⁵

9月,上海市委、市政府发布《关于进一步深化人才发展体制机制改革加快推进具有全球影响力的科技创新中心建设的实施意见》,要求“外语和计算机应用能力不作为职称评审的前置条件,可由用人主体自主确定外语和计算机应用能力水平。”⁶东方网12月29日从上海市人力资源和社会保障局获悉,该市将自2017年1月1日起,对于依照职称条件申办“居转户”的申请人,不再要求其提供职称外语和计算机合格证书。⁷

12月22日,甘肃省人力资源和社会保障厅下发了《关于调整职称外语、计算机应用能力和论文要求的通知》,进一步扩大职称外语和计算机应用能力免试范围:⁸

“1.对在少数民族自治州、县属及以下基层单位、非公有制经济组织和民营企业、艰苦条件(矿山、井下、森林、野外等)工作的专业技术人员,以及45岁以上晋升中级、50岁以上晋升高级的专业技术人员,外语和计算机应用能力不再要求;

2.任低一级职务以来,获省部级以上科技进步奖或同类奖项规定范围内人员,或获得省哲学社会科学优秀成果奖等同类奖项一、二等奖规定范围内人员、三等奖的前2名完成人,外语和计算机应用能力不再要求;

3.任低一级职务以来,获得市州以上党委、政府授予的专业技术先进工作者称号、或省直厅局授予的全省本系统专业技术工作先进称号的人员,外语和计算机应用能力不再要求。”⁹

职称英语改革可以看到政府破除束缚人才发展的思想观念和体制机制障碍,向用人主体放权、为人才松绑所做的努力。¹⁰逐步取消种类繁多的英语考试,简政放权,给人才松绑,确立标准统一、功能多元的现代化外语评价体系是未来发展不可逆的趋势。¹¹

三、国家英语水平等级考试的推进现状

2016年11月,教育部副部长林蕙青在第二届语言测试与评价国际研讨会上透露,过去的两年里,在国内外一百多位专家学者的共同努力下,中国外语能力测评体系建设进展顺利。中国英语能力等级量表已完成主体研制,预计2017年正式对外公布,国家英语能力等级考试计划在2020年前逐步推出,取代现行的全国英语等级考试和四六级考试。¹²这是第一个覆盖我国各教育阶段英语教学、学习和测评的能力标准,它将有利于解决我国各项英语考试标准各异、教学与测试目标分离、各阶段教学目标不连贯等问题,实现英语教学“一条龙”和多种学习成果的沟通互认。除对听、说、读、写等技能进行描述外,中国英语能力等级量表构建了“语用能力”量表,该量表还包括笔译、口译能力量表,这在国外的语言力量表中都鲜见,填补了国内外语言力量表的空白。¹³

据参与中国外语能力测评体系建设的湖南师范大学外国语学院教授邓杰透露,目前,研制团队正在有序进行考试大纲研制工作,试点工作正在有序进行,不久之后就会大规模推行。新制定的中国英语能力等级量表将划分为九个等级。其中,一二级对应小学水平,三级对应初中,四级对应高中,五六级对应大学,七级对应英语专业,八级对应高端外语人才。

另据广东外语外贸大学副校长刘建达教授介绍,新制定的九个等级在听说读写、翻译、知识策略等方面都有不同的要求。目前,国外已经有不少成熟的英语评价体系,中国的英语能力等级量表也将与之相对接。专家着手设计的国家英语能力等级考试已经完成两个重点突破级别(五级和六级)的考试大纲研制工作,将在2017年适时推出并使用。¹⁴

据了解,在中国大约有3亿英语学习者,但各种英语教学大纲往往缺乏连贯性,各类考试也缺乏统一标准,人们需要应对种类繁多的英语考试,因此研发统一的英语等级量表以及相对应的等级考试很有必要。¹⁵

四、各方评价

各类英语考试改革的深入推进,引发了全社会对英语考试存废及英语评测体系的大讨论。

针对安徽省停考全国英语等级考试这一现象,《人民日报》与《每日经济新闻》微博发起调查,《人民日报》的调查显示,58.1%的人表示支持,认为英语评测体系的确需要改变了;《每日经济新闻》的调查显示,64.1%的人表示支持,认为反正工作生活中也用不到。

与较“小众”的全国英语等级考试不同,职称英语考试所受的关注度较高。在福建泉州的小学特级老师林平看来,英语职称考试应该要取消,对实际工作用处不大。她介绍,当年为了评职称,最终花了九牛二虎之力才通过英语职称考试,不仅费时费力,还花了不少钱。21世纪教育研究院副院长熊丙奇分析,职称英语考试是由行政主导,考过了才能评职称,这并不合理。单位更应该根据岗位要求,考核员工的实际工作能力。时任人社部副部长王晓初曾表示,职称外语改革一直在有序进行,试点方向按不同专业领域进行划分,一些情况不可以免试,防止一刀切和形式主义。改革将让职称外语更实用,对实际工作有效。

同样,作为热门英语考试之一的英语四六级考试,近年来也饱受争议。有专家指出,大学英语四六级考试在推动和提高全国大学生英语水平和学校教学质量上曾经发挥了重要的作用,但是,随着社会、科技和教育的发展,它已经无法满足国家对人才培养质量的需要,这一考试反而成为深化大学英语教学改革阻力。熊丙奇建议,英语四六级考试应该走向社会化。他指出,作为考试总是出现作弊等丑闻,就说明现在的考试存在问题,在行政主导的原因下,没有社会组织机构参与,其考试质量和考试公信力逐渐被削弱。对学生来说,赞同取消四六级的学生认为,考取四六级证书只为学位证,实际运用少;反对取消者认为四六级是对自己能力的肯定,如果四六级取消的话,会大大影响英语学习氛围,“四六级考试能起到激励学习的作用,还是可以适当保留的。”未来就业有的职位对英语是有要求的,“进入社会后从事什么样的岗位都有可能,有好的英语水平,带来的就业机会就更多”。¹⁶

设立统一的英语国家考试,有人欢喜有人忧。一些刚考完四六级的网友担心,新的考试大纲和测评体系推行后,自己的证书还作数吗?另外也有网友表达出期许,希望新的测评体系能够和国际接轨,得到国际认可,这样就可以省去一大笔雅思托福的报名费了。

有观点认为,统一评价标准难在用一把尺子满足所有需求。统一的英语能力测试应该避免英语教育同质化的倾向,而应思考如何改革现行的考试制度、教学模式、教材和考试等。浙江大学外国语言文化与国际交流学院院长何莲珍教授认为,新等级考试标准统一,连贯有序,并且一考多用,减少了重复考试,能满足教学评价、升学、就业等多种需求。参照等级量表和相应级别的考试,学习者能判断自己的英语水平处于什么级别。同时,考官或雇佣者,也能清楚地知道申请者的英语能力如何,从而进行科学选拔。¹⁷“规范等级划分将形成一证化,将现有的多类考试等级划分不透明的地方更加透明化,让大众对个人能力有明确的判断,准确地反映出个人的英语水平。”参与中国外语能力测评体系建设的湖南师范大学外国语学院教授邓杰透露,“为进一步与国际接轨,未来国家英语能力等级考试或将发展为类似于雅思、托福这类国际通用的英语评价体系一样的级别性考试”。¹⁸

除中国外,其他非英语国家也有相应的英语考试,如日本的英检考试,这是一项在日本被广泛采用的英语能力考试,考试成绩的影响不仅遍布到教育界而且在商业界也占据了重要的地位;韩国国立首尔大学组织的英语能力开发考试(TEPS),是国家承认的英语能力鉴定考试,英语在世界范围受到的重视可见一斑。可以预见的是,国家英语水平等级考试的推进将把我国的英语教育水平推上一个新的台阶,并在世界范围内产生一定影响,我们将拭目以待。

张璐(武汉大学文学院/中国语情与社会发展研究中心)

¹ <http://www.ahzsks.cn/zxdt/2016/12/342840431.htm>

² <http://w.wlmqwb.com/2016/december/B2B874D1.html>

³ 林心宇,刘萍萍等 上世纪90年代以来国内主要英语考试发展分析及展望,考试周刊,2008年第26期

⁴ http://sd.ifeng.com/a/20161126/5179408_0.shtml

⁵ http://www.jnhrss.gov.cn/art/2016/8/5/art_7602_501449.html

⁶ http://sh.xinhuanet.com/2016-09/26/c_135713419.htm

⁷ <http://sh.eastday.com/m/20161229/u1a10203315.html>

⁸ <http://www.chinaacc.com/zhichengyingyu/kaoshizhengce/xu1612293711.shtml>

⁹ <http://www.rst.gansu.gov.cn/show/26509.html>

¹⁰ http://www.gov.cn/xinwen/2016-09/26/content_5111961.htm

¹¹ http://newspaper.dahe.cn/dhb/html/2016-12/19/content_104970.htm

¹² <http://cq.people.com.cn/n2/2016/1219/c365403-29479958.html>

¹³ <http://news.qq.com/a/20161115/001584.htm>

¹⁴ <http://cq.people.com.cn/n2/2016/1219/c365403-29479958.html>

¹⁵ <http://www.ithome.com/html/it/272213.htm>

¹⁶ <http://money.163.com/16/1220/12/C8NSFHTJ002580S6.html#from=keyscan>

¹⁷ http://news.qq.com/a/20161113/001723.htm?_ad0.9283594659063965

¹⁸ <http://money.163.com/16/1220/12/C8NSFHTJ002580S6.html#from=keyscan>

中华思想文化术语传播工程持续推进

2016年，大国外交持续深入，G20杭州峰会让世界体验到了“羌管弄晴，菱歌泛夜”的钱塘繁华。近年来，中国文化在“走出去”和“引进来”方面取得了新的进展，但是国际社会对中华文化仍然存在诸多误解，原因之一是外译传播过程缺乏引导。正确阐释中华文化，是树立大国形象的重要一环，得到了国家层面的重视和政策保障。2016年9月，教育部、国家语委印发了《国家语言文字事业“十三五”发展规划》。该规划在“重点研究方向”中提及“语言文字国际传播与比较研究”，其中很重要的一项任务是“加强中华思想文化核心术语译介及传播研究，进一步实施‘中华思想文化术语传播工程’”。

一、工程概况

“中华思想文化术语传播工程”（以下简称“工程”）是2014年经国务院批准设立的国家级重大项目。该项目由教育部和国家语委牵头，涉及中央编译局、中国外文局、外交部、民政部、文化部、新闻出版广电总局、国务院新闻办、新华社、中国科学院、中国社会科学院等十个单位。“工程”办公室设于教育部语言文字信息管理司，秘书处设于外语教学与研究出版社¹。可以说，政府和学界是“工程”的两翼。

（一）政府组织

近年来，党和政府高度重视提高国家的文化软实力，努力展示中华文化的独特魅力。2014年，习近平总书记在文艺工作座谈会上的讲话中提到，“实现中华民族伟大复兴需要中华文化繁荣兴盛。”“文化是民族生存和发展的重要力量。人类社会每一次跃进，人类文明每一次升华，无不伴随着文化的历史性进步。”中华思想文化是中华民族的宝贵财富，其传播和译介工作是塑造国家形象的重要一环。

2014年，在国务院副总理刘延东的倡导和十几个单位的配合下，“工程”顺利实施。其主要任务是梳理反映中国传统文化特征和民族思维方式、体现中国核心价值的思想文化术语，用易于口头表达、交流的简练语言客观准确地予以诠释，在政府机构、社会组织、传播媒体等对外交往活动中，传播好中国声音，讲好中国故事，让世界更多了解中国国情、历史和文化²。

（二）学界参与

除了政府的倡导，“工程”也吸纳了许多相关领域的专家。“中华思想文化术语”包含的内容十分丰富，涉及到大量的传统文献，其整理和译介工作也具有一定的难度。虽然历史上有许多学者对中华文化典籍进行过翻译，但由于受到时代的局限性、理解的主观性、研究的目的性和译法的差异性等条件的影响，翻译的质量参差不齐，译文也难以统一。因此，国家层面的统筹安排十分必要。“工程”集合了国内相关领域的专家学者，成立了若干顾问组和委员会，形成收集、筛选、释义、翻译和审稿的“一条龙”合作机制，制定统一的翻译规则，严格把控翻译质量，以便权威准确地阐明术语的思想内涵，展现中华文化的深厚底蕴³。

鉴于北京外国语大学在外语与中外交流合作方面的优势，教育部语言文字信息司在2014年向其下达文件，委托该校承担“工程”的调研、术语选择与传播策划、专家组织协调等工作。目前，“工程”组织翻译、文学、历史等学科领域专家70余人，专家团队的成

员包括翻译名家林茂荪、武汉大学文学院教授李建中、武汉大学中国传统文化中心教授聂长顺、南开大学中华古典文化研究所所长叶嘉莹、清华大学历史系教授李学勤等⁴。

二、工作进展

(一) 术语发布

目前,“工程”已经分两批发布了四百条术语。2014年12月,“工程”首批术语发布仪式在北京外国语大学举行。首批发布的术语有81条,如“道”“仁”“义”等。每一条都提供英文翻译、中英文解释和中文例句,例如,“道”这个词译为“Dao(Way)”,释义中包含本义(the original meaning)和三种引申义(three extended meanings),例句是“天道远,人道迩。(左传·昭公十八年)”。发布会上,时任教育部副部长、国家语委主任李卫红表示,中华思想文化术语的整理、译介和传播史是一项长期任务,首批发布的术语在时代性、学科领域、语言结构等方面做出了积极探索,今后还将不断完善,进一步加强中华思想文化术语整理和翻译的科学性,推动传播的常规化、系统化,以期更好地汲取华夏文明的精髓,促进世界文化的融合与发展⁵。

2016年11月,中华思想文化术语第二批发布仪式在武汉东湖书院召开。第二批发布的术语有319条,其中哲学术语115条,历史术语103条,文艺术语101条。哲学术语有“知行合一”、“上善若水”等;历史术语有“唇亡齿寒”、“居安思危”等;文艺术语有“丹青”、“写意”等。此次术语发布仪式是“中华思想文化术语的现代释译与运用”学术研讨会的一个环节。至此,“工程”共发布术语400条⁶。

发布仪式上,中国语情与社会发展研究中心主任赵世举教授以“术语-话语-话语权”为题发言,提出具体术语的整理诠释,必须服务于话语体系的构建,注重揭示和照应相关术语之间的内在联系,形成有机的话题体系亦即思想体系。他建议,首先,系统整理工作要筛选,优先整理最能体现中国文化精髓、具有现代价值的重要术语;其次,要用通俗精练的语言准确全面地阐释术语内涵,勾勒其发展演变;再次,要根据文化传播规律进行外译。中国语情与社会发展研究中心青年学者欧阳晓芳也认为,可以系统分析已进入英语或其他语种词汇体系的汉语文化词,从语义范畴、外译形式、传播途径、使用频率等方面进行梳理,还可以对英语中其他语言文化借词(如阿拉伯、印度及其他东方语言文化词)的状况进行调查,深入调研海外主流媒体对中华文化特色词的关注度、情感倾向、使用频率、译介方式等,为提高术语传播技巧、提升传播影响力提供参考。在分层级、分领域整理方面,可以补充文学形象和民间文学、历史人物和历史事件、民间哲学、民间艺术等方面的术语;借鉴对外汉语教学成果和经验,依托具象的人、物、场景,更生动形象地讲好“中国故事”;充分利用在海外接受度较高的中国特色词汇,把较为陌生的思想文化术语与之相联系,实现以旧带新⁷。

据悉,“工程”还将发布术语600条。以下是部分已公布的术语翻译⁸:

逍遥 Carefree

风教 Moral Cultivation

知行 Knowledge and Application

和而不同 Harmony But Not Uniformity

刚柔相济 Combine Toughness with Softness

经世致用 Study of Ancient Classics Should Meet Present Needs.

(二) 成果辑录

2015年6月,《中华思想文化术语(第一辑)》在重庆举行首发仪式。2016年1月,《中华思想文化术语(第二辑)》和《中华思想文化术语(第一辑)》在印度新德里世界书展上举行全球首发仪式。2016年4月,《中华思想文化术语(第三辑)》在伦敦国际书展上举行全球首发仪式。《中华文化术语》系列每辑收录100条术语,是面向社会展示成果的重要举措。

在《中华思想文化术语(第一辑)》的首发仪式上,“工程”专家委员会主任韩震表示,这是一项开放性的学术工程,希望尽可能凝聚专家共识,进而最终在一些关键概念的理解和阐释上形成一定的学术通识,为中华思想话语体系建设做出贡献⁹。

实际上,“开放性”不仅仅体现在学术层面,在也体现在成果辑录环节。我们可以看到,第一辑到第三辑的编辑出版过程伴随着《中华文化术语》系列从国内走向海外的过程,这为中华文化的国际传播提供了良好的渠道,使编纂成果惠及到国内外公民。以英语国家为例,正如英国广播公司中文译制部前主编、“中华思想文化术语传播工程”特邀汉学家柯鸿冈先生所说,《中华文化术语》系列有助于以英语为母语的外国人通过中国传统的基础概念,深入了解中华文明的核心思想与内容,客观、全面地了解当代中国人的精神世界,也将对中外文化与文明之间的对话起到积极的推动作用¹⁰。

目前,术语翻译以英语为主,相关多语种的翻译和辑录工作也正在进行中,比如,“工程”相继出版了《中华思想文化术语(第一辑)》的马来西亚语版和亚美尼亚语版。今年8月,《中华思想文化术语(第一辑)》(马来西亚语版)和《中华思想文化术语(第一辑)》(亚美尼亚语版)入选2016“丝路书香工程”重点翻译资助项目。“丝路书香工程”是国家新闻出版广电总局启动的项目,该工程旨在推动体现国家意志、代表国家水准、传承中华文明、反映时代风貌、适于国际传播的中国主题出版物在“一带一路”沿线国家的翻译出版¹¹。

(三) 普及推广

“工程”建立了官网,介绍工程动态、分享学术资源、发布资讯动态;网站平台内的术语分为“流程中术语”和“已发布术语”,试图展现术语翻译工作的动态过程;网站还提供在线“术语库”,读者可以进行高级检索、添加术语、发表评论;2015年10月,中国外语教学与研究出版社和北京师范大学会同牛津布鲁克斯大学在英国举办了中华思想文化术语书法作品展,作品的内容均出自《中华思想文化术语(第一辑)》。2016年,“工程”启动了“2016中华思想文化术语大赛”,目前已圆满落下帷幕。

此外,“工程”还设立了微博(中华思想文化术语传播工程V)和微信(中华思想文化术语)平台与用户进行互动。微博主要是发表文章介绍术语、转载专家和媒体的观点、发布宣传视频和新闻报道。微信主要分为“掇菁撷华”“闲饮漫谈”“工程动态”“大赛咨询”几个板块。以下是2016年12月23日微信公众号“掇菁撷华”栏目推送的内容,标题是《天命·天道·天理》(节选):

天命:天的命令与赐予。“天命”主要包含三种不同含义:其一,指天对于人事的命令。命令的内容最初集中于王权的更替,即上天授命有德者征讨并取代失德之君,享有至高无上的权力和福禄。其二,指命运,具有不可抗拒之义,标志着人力的限度。其三,指天赋予人的禀性。《中庸》称“天命之谓性”。宋儒发挥这一思想,以“天命之性”指称人禀受于天的纯善的本性。

天道:天地万物的存在与变化所遵循的基本法则,与“人道”相对。古人对“天道”的理解并不相同:其一,认为“天道”尤其是与日月星辰运行有关的天象暗示或决定着人事的

吉凶成败。古代有专门的职官负责通过对天象的观察来推知人事。其二，认为“天道”是人的道德与人伦秩序的根源或依据。人的言行以及人伦秩序应该效法于“天道”，或者通过体认、发挥“天”所赋予的心性来通达“天道”。其三，认为“天道”与人世的道德、秩序乃至人事祸福之间都没有必然的关联。

天理：天地万物的存在与变化所遵循的基本法则，与“人道”相对。古人对“天道”的理解并不相同：其一，认为“天道”尤其是与日月星辰运行有关的天象暗示或决定着人事的吉凶成败。古代有专门的职官负责通过对天象的观察来推知人事。其二，认为“天道”是人的道德与人伦秩序的根源或依据。人的言行以及人伦秩序应该效法于“天道”，或者通过体认、发挥“天”所赋予的心性来通达“天道”。其三，认为“天道”与人世的道德、秩序乃至人事祸福之间都没有必然的关联。

三、社会反馈

“工程”自实施以来，举办了诸如图书发布和术语大赛等一系列的活动，取得了一定的社会效应。

（一）纸质媒体

《光明日报》2016年4月18日发表《看他们用英文解读中华民族“基因”》一文，高度评价参与“工程”的专家学者及相关学术成果，称赞他们为中华文明与世界其他文明的沟通交流搭起了一座桥梁。8月27日，《光明日报》又刊登北京外国语大学韩震教授署名文章《理解中国学术思想的文脉》，主要介绍了中国传统思想文化的学术术语对当代中国哲学社会科学界的功能。文章指出，我们必须用符合中国人思维习惯的术语和概念去表达中国问题，同时提醒国外其他文化背景的人，在考察、思考和理解中国问题时，要考虑中国本身的概念和术语，要弄清楚这些概念和术语的特殊内涵和规定性¹²。

《湖北日报》2016年11月6日发表了《向世界讲好中国故事——319条中华思想文化术语公布》这一新闻，新闻评论中指出，伴随着译介与传播，这些术语所凝聚的中华民族的人文精神、思维方式和价值观念，将从古代走进今天，从中国走向世界¹³。

《北京晚报》2016年11月16日发表《“韬光养晦”不能译成“躲起来做事情”——传统思想文化术语需要“标准”翻译》一文，认为以术语为切入点是深入宣传中华思想文化的途径，但是文章也指出，很多中学生对于中华思想文化的喜好还只是兴趣，甚至受到流行文化的影响。然而，就像传统“蒙学”一样，中华思想文化传承也需要便捷、通俗易懂的入口¹⁴。

《人民日报》2016年12月20日发表《把中国故事讲得更精彩》一文，主要关注文化传播中的翻译问题，指出中华文化的传播之路崎岖坎坷，我们要勇于探索，在实践中总结和发展经验¹⁵。

（二）广播电视

2014年12月26日，中央电视台新闻频道报道了术语首发仪式，新闻标题为《“中华思想文化术语传播工程”发布 首批81条术语得到翻译释义》，认为“工程”在中国文化与世界的交流活动中让世界更多地了解中国的国情、历史和文化。

2015年2月6日,社科电视从避免文化误读的角度阐释术语翻译的必要性,认为“龙”和“dragon”对译是不恰当的,这一翻译失误来源于译者未能把握来源于的文化根基,中华思想文化术语的翻译标准能够避免类似文化误读。

2016年12月4日北京卫视新闻频道报道了2016中华思想文化术语决赛在京开赛这一事件,在采访中一名参赛选手表示,对于中国人来说,知道自己文化中最深刻的东西是非常有必要的,从另一个方面来说,这个活动给了我们一个向外界或外国传达术语文化精髓的机会。

除此以外,网络媒体也对“工程”动态进行了报道,搜狐教育、雅思中国V等对术语进行了整理和转载,便于网友们学习。

总得来看,一方面,“工程”的成果得到了媒体的好评,设立翻译标准、规范术语翻译有利于话语体系的构建;另一方面,“工程”的普及程度还不够,应利用更多新颖简洁的形式来提升传统文化的影响力。

四、项目评价

语言是思维的载体。中华思想文化术语是中华民族思想的结晶,是华夏文化的活化石。“工程”有利于提升翻译实践中信息传递的准确性,契合大国外交态势下建构合适话语体系的趋势。除此以外,至少还有以下三个方面值得我们重视:

(一) 汉语拼音的直接使用促进了汉语词汇的输出

术语翻译主要采用直译法或意译法。比如,对于“上善若水”这个词,专家组兼顾形式和意义,翻译为“Great Virtue Is Like Water.”;对于“文以载道”这个词,专家们则摒弃形式着重意义,翻译为“Literature Is the Vehicle of Ideas.”。值得一提的是,“工程”还采用了拼音加注解的方式。比如,“道”对应“Dao (Way)”,“社稷”对应“Sheji (Gods of the Earth and the Five Grains)”。

近代和现代以来,汉语从欧美和日本吸收了大量的外来词,类似“NBA”“KTV”“CT”“CD”的西文字母词的数量不容小觑。英语中也存在一些汉语借词,如“yinyang(阴阳)”“Guanyin(观音)”“fengshui(风水)”。直接使用汉语拼音形成“拼音词”这一翻译方式客观上提高了汉语的词汇的输出量,促进汉语词汇的“收支平衡”,便于人们在语言接触中利用借词展现本族语的语言魅力。

(二) 翻译过程的精益求精避免了以偏概全

在术语释义上,“工程”专家切磋琢磨,经过数轮讨论和审查,才形成定稿。比如光明网在报道中这样写到:“‘礼’的基本含义是用来规范人的行为和关系的社会秩序,译审组最初译为 Propriety (礼仪)。但是,‘工程’专家成员、译审组组长、国家外文局副局长黄友义认为,这样理解虽然没有错,但却过于狭窄。传统上‘礼’不仅涉及人,还有人与天地万物之间的关系。于是,他在翻译意见上写道:中国的‘礼’远远超出英文 Propriety 的含义。他建议不采用 Propriety,而采用音译 Li,然后用括注加上 Rites (仪式)、Social Norms (社会秩序)、Propriety (礼仪) 意译词,以方便外国读者理解¹⁶。”

可见,专家组“咬文嚼字”,对术语进行了细致入微的探讨,翻译过程十分严谨。有了权威完整的翻译,再加上便捷地检索服务,人们就可以准确地理解和翻译术语,断章取义、

以讹传讹的现象就会减少，在中外文化交流中，特别是对外汉语教学方面，该“工程”大有裨益。

（三）历史译本的广泛参照可使翻译更加精当

历史上，有许多国内外学者在传统文献的传播方面做出过贡献。比如，理雅格、威利、辜鸿铭、林语堂、刘殿爵等人均对《论语》进行过翻译。译本的多样性导致了术语翻译的多样性。中华文化博大精深，有些术语的含义玄奥复杂，这是翻译工作的难点。我们认为，“工程”可以借鉴历史译本，梳理已有的翻译成果。一方面，这有利于减轻后期工作量，另一方面，有利于保证术语翻译的一致性。学术的创新和发展在于承前启后，在术语传播上，我们应继承前人的优点，集各家之所长，避免出现前后矛盾或思想混乱的局面。

好的翻译是“信达雅”三者的综合。目前“工程”似乎更重视“信”这一标准。我们可以在共时讨论的基础上加入一些历时分析，多吸收中西方文艺学和翻译学理论的成果（如接受美学、顺应论），使翻译工作上升到一个新的高度，实现译文的“化境”和“传神”。

丁岑（武汉大学文学院/中国语情与社会发展研究中心）

¹ <http://www.chinesethought.cn/single.aspx?nid=95&pid=99>

² 同上。

³ http://news.youth.cn/jsxw/201412/t20141223_6321601.htm

⁴ <http://www.chinesethought.cn/piclists.aspx?nid=95&pid=101>

⁵ <http://www.chinesethought.cn/detail.aspx?nid=92&pid=133&id=352>

⁶ <http://www.chinesethought.cn/detail.aspx?nid=92&pid=133&id=2588>

⁷ http://www.cssn.cn/gd/gd_rwhz/201611/t20161110_3271510.shtml

⁸ <http://www.chinesethought.cn/TermBase.aspx>

⁹ <http://www.chinesethought.cn/detail.aspx?nid=92&pid=133&id=1021>

¹⁰ <http://www.chinesethought.cn/detail.aspx?nid=92&pid=133&id=2135>

¹¹ <http://www.chinesethought.cn/detail.aspx?nid=92&pid=133&id=2468>

¹² <http://epaper.gmw.cn/gmrb/html/2016-08/27/nw.D110000gmrb-20160827-1-08.htm>

¹³ <http://hbrb.cnhubei.com/html/hbrb/20161106/hbrb2999848.html>

¹⁴ http://bjwb.bjd.com.cn/html/2016-11/16/content_81671.htm

¹⁵ <http://paper.people.com.cn/rmrb/html/2016-12/20/nw.D110000renmrb-20161220-2-05.htm>

¹⁶ <http://epaper.gmw.cn/gmrb/html/2016-04/18/nw.D110000gmrb-20160418-1-06.htm>

从“川普”看欧美人名翻译问题

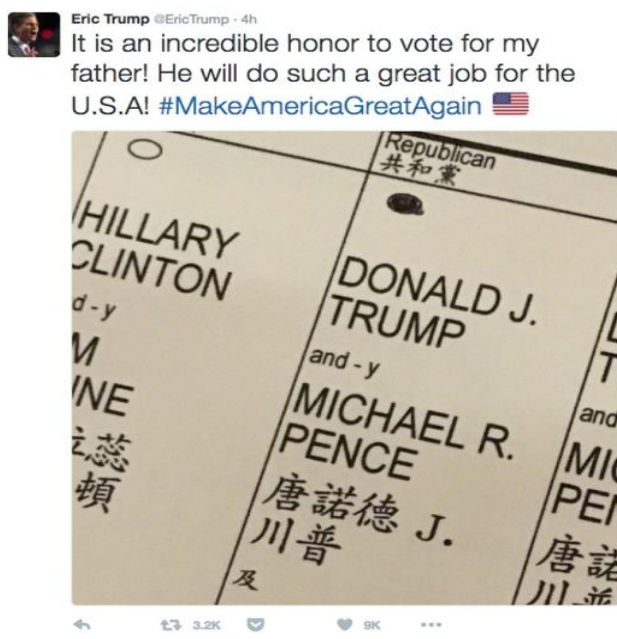
北京时间2016年11月9日，备受关注的美国大选落下帷幕，共和党总统候选人唐纳德·特朗普最终击败民主党候选人希拉里·克林顿，成为美国第四十五任总统。作为总统候选人之一的特朗普在中国大陆备受关注，不仅是因为他的政治主张与竞选风格，他的译名也是重要原因之一。

唐纳德·特朗普（Donald Trump），在华语地区流行着两种译法：新华社、中央电视台和《人民日报》等中国大陆官方主流媒体都将美国新当选总统的中文译名统一为“唐纳德·特朗普”，但也有一些境外媒体、网站和学者坚持使用“唐纳德·川普”这一译名。坊间还有将这一名字译为“床破”“床铺”的戏言。关于同一人名的不同译法，诸多网友、学者展开了热烈的讨论。译名问题虽小，却可窥见世界范围内不同华语社区的用语习惯和差异，值得做深入观察。

“川普”还是“特朗普”？

“川普”这一译名从何而来？据考证这一译名起源并流行于台湾地区，台湾本地媒体如《中时晚报》¹等，在对 Donald Trump 进行报道时，均使用“川普”这一译名，原因是川普这一译名更接近音译，在发音上更加准确。

美国大选投票期间，特朗普的儿子在社交平台上发布了一张选票照片，每一位候选人的姓名都附有中文翻译。选票上可以清楚地看到，Donald Trump 中文名译为唐诺德 J·川普，这一译名与大陆和部分华语地区（香港、新加坡等）的译名均不相同。在其他美国网站的中文版中，对 Trump 的翻译，采用的也多是川普这一译法。如《纽约时报》中文版，美国大使馆网站的中文版²等。在《纽约时报》中文网的网站上，简体版将 Trump 的翻译为特朗普，但在繁体版中 Trump 的翻译又变成了川普。



(图片：美国大选选票。来源：洛杉矶华人资讯网)



(图片：美国大使馆官方网站中文版)

分析

重启核军备竞赛的后果有多严重？

MAX FISHER 17:31

川普近日呼籲強化美國核能力，分析稱這種挑起軍備競賽的態度可能令俄羅斯和中國做出回應，在壓力之下採取破壞穩定的行動。

- 圖說世界核武庫
- 川普呼籲美國「擴大核能力」

分析

重启核军备竞赛的后果有多严重？

MAX FISHER 17:31

特朗普近日呼吁强化美国核能力，分析称这种挑起军备竞赛的态度可能令俄罗斯和中国做出回应，在压力之下采取破坏稳定的行动。

- 图说世界核武库
- 特朗普呼吁美国“扩大核能力”

(左：《纽约时报》中文网繁体字版网页 右：《纽约时报》中文网简体字版网页)

而在新加坡综合性华文日报《联合早报》新闻报道中，多采用的是特朗普这一译法。《联合早报》中最早关于唐纳德·特朗普的报道可以追溯到2013年5月5日，在一篇题为“纽约慈善之夜 Gucci 与麦当娜的另类合作”的报道中，对特朗普有如下报道：“美国知名大企业家特朗普 (Donald Trump)，以12万美元 (约17万新元) 标得法国 Chateau Latour 配套。”³在此之后的所有有关特朗普的报道，均使用特朗普这一译名。

台湾地区的媒体则普遍采用川普这一译法，只有在转载 BBC 中文网的一些新闻时，台湾媒体才会采用特朗普这一译法。在香港，《文汇报》⁴是一份受众多、影响力大、权威性得到社会和国际认同的报纸，它所使用的翻译方法与中国大陆同步，都将 Trump 翻译为特

朗普。然而香港右翼媒体的译法却并不相同，在香港右翼媒体网站香港独立媒体网⁵中，对 Trump 的翻译采用川普这一译法。



（香港独立媒体网页面截图）

同为香港媒体却采用了不同的人名翻译，可见造成这一现象的原因绝不仅仅是地区之间的文化差异，还受到该媒体所代表的政治立场与意识形态的影响。

不仅在境外或海外华语地区，在中国大陆，特朗普的译名也存在着分歧。2015 年，特朗普曾起诉中华人民共和国国家工商行政管理总局商标评审委员会，判决书中的信息“上诉人（原审原告）唐纳·川普，男，1946 年 6 月 14 日出生，纽约市第五大道 725”显示，特朗普的中文译名是唐纳·川普。这里的人名翻译是由上诉人，即特朗普本人提供。美国大选开始后，特朗普受到众多媒体的关注，中国大陆的官方媒体，如《人民日报》、中央电视台等均使用的是由新华社译名室确定的唐纳德·特朗普这一译名。然而许多关注度高、影响力大的自媒体平台与用户，如平均阅读量超过九万次微信公众号“假装在纽约”，拥有四百万粉丝的微博用户@高晓松，均使用的是川普这一译名。

海峡两岸媒体以及海外华语媒体对于同一人名 Donald Trump 的翻译差异，在交流中势必会造成一定困扰。有网友表示，看惯了“川普”，突然接触到“特朗普”会一时反应不过来，不知道说的是谁。

人名究竟应该怎么译

关于外国人名应该怎么翻译的争论由来已久，各大媒体也在进行探讨。

针对诸多媒体与学者关于特朗普译名的争议，新华社译名室主任李学军发表题为《为啥 Trump 译成特朗普而非川普》的文章⁶，文中指出了将 Donald Trump 译为唐纳德·特朗普的三点原因：

第一，把 Trump 译成“特朗普”由来已久。由新华社译名室制作、商务印书馆 1965 年出版，后来又历经修改、补充和多次再版的《英语姓名译名手册》，被认为是中国最具权威性的英语姓名翻译工具书。在这本手册中，Trump 的译法为“特朗普”，这也是确定最终译名的重要依据。

第二，美国新总统“特朗普”的中文译名已被我国官方认可和使用。从美国大选开始之际，中国政府、中国官方媒体、联合国中文网站、西方主流媒体的中文报道都使用的是“特朗普”，为保持一致，应采用“特朗普”这一译法。

第三，外文译名的对错有时候并不重要，译名统一才是最重要的。目前多方媒体发展迅速竞争激烈，这为译名的统一带来了很大的难度，为了方便读者，应该统一译名。

新华社译名室是全国唯一的官方新闻译名审定机构，它承担着在中国大陆媒体出版的世界重要或常用人名、地名、组织机构、军事科技称名称等的翻译工作。⁷国内的官方媒体均采用由新华社译名室提供的译名。

几乎与新华社的文章发表同步，香港媒体以《特朗普还是川普？希拉里还是希拉莉希拉蕊？看中文译名选择的背后》为题，对这两个译名方式的不同展开了深入的探讨。作者认为不同的地区有不同的文化背景和主张，不论是大陆、台湾还是香港地区，都有着各具特色的文化背景，在人名翻译的过程中也有自己所坚守的原则。作者认为，差异不重要，重要的是不同地区之间相互的交流与沟通。“到底是希拉里，还是希拉莉、希拉蕊较佳？也许两岸三地各有主张，但更重要的，可能是了解一下对方为何会有这样的选择。”⁸

其实早在美国大选前，大陆媒体就曾对两岸四地专门翻译的不同做过探讨。2012年，“中国日报网”发表的题为《两岸四地外国专名翻译异同趣谈》的文章就已指出两岸四地之间文化差异导致的翻译不同。文章指出，不同地区有自己翻译的原则，如台湾地区的翻译基本上以严复先生的“信、达、雅为原则”，香港地区在进行专门翻译时会采取汉化译名的方法，而大陆地区则是遵循“名从主人、约定俗成”的原则，这也是导致两岸四地翻译不同的主要原因。⁹

对于外国政要的人名翻译的争论在特朗普之前就早已出现，上一任美国总统奥巴马（Barack Hussein Obama），台湾地区的翻译为欧巴马；英国第四十九任首相撒切尔夫人（Margaret Hilda Thatcher），在台湾地区的翻译为柴契尔，香港地区的翻译为戴卓尔；美国第四十任总统里根（Ronald Wilson Reagan），台湾地区翻译为雷根，香港地区的翻译则为列根；俄罗斯第二、四任总理普京，台湾地区翻译为普亨等等。

除了对人名的翻译，在其他外国名称的翻译中，不同媒体也常常“各具特色”。

当地时间2015年1月7日，法国《沙尔利周刊》在巴黎的总部受到袭击，中国各媒体在对这一事件进行报道时，《沙尔利周刊》的译名就出现了不同的译法。很多微信自媒体或者其他非官方媒体对这一周刊的译名为《查理周刊》，而国内的官方媒体，如新华社等均译为《沙尔利周刊》。不同的译法让读者感到疑惑，若不知道这两个不同的译名其实指的是同一家杂志社，还会以为同一天巴黎有两家杂志社受到了袭击呢！¹⁰

译名中体现出文化差异有时竟被心怀不轨者加以政治利用。据香港《文汇报》2016年5月14日题为《“比卡超”改名“皮卡丘” 任天堂被香港本土派批“投共”》的文章报道，任天堂公司为配合新作发售，将畅销电玩“宠物小精灵”系列改名为“精灵宝可梦”，并且统一了游戏中小精灵的中文名，例如将其中最著名的“比卡超”改名为大陆与台湾地区通行的“皮卡丘”，这一行为引来香港地区某些人的攻击。有人借游戏改名为噱头，捕风捉影，将矛头直指内地，宣扬分化中国的言论。一些激进“本土派”支持者在facebook各专页留言，宣称任天堂采用的内地中文译名是“不尊重香港”、“连动画都要赤化”，是在“配合灭绝香港独特语言文化的阴谋”等等，更乘机宣扬“港独”，称“建国”后要立法限制此等“不尊重香港人”的行为。¹¹原本只是单纯的商业化行为被心怀不轨者加以利用，强加解读。

激进派借「game」煽仇恨

Simon Simon：好討厭咩都大陸（內地）化，完全唔理港人感受！

巫偉斯：要求老任（任天堂）出港版，連香港人都唔尊重自己本土文化，又點叫其他人尊重香港文化？

Mamegoma Joey：慢慢在進行中的 Cultural genocide。

Issachar Lee：四個 comment 兩個歸順，無人撐廣東話。香港人素質就係咁！唔比（俾）人滅族先係神×奇！

Ian Liu：玩×完係由於你呢種自我放棄，人畀乜你要乜嘅戇×豬！

Benny Li：真係×人……香港地方用中國（內地）譯音。我×你老母呀？平恆（衡）？你叫人哋同香港平番（返）啲呀嘛×頭……垃圾！

胡美靜：×你老母我守護住自己地方文化又會搞到香港玩×完，得得得一定又係佔中錯啦！

吳家蔚：梁天琦選前一日就宣布（佈）左（咗）呢件事啦，當時我戲言天琦應該回應呢件事。

Ming Cao：所以香港一定要建國，建國後可立法禁止此等不尊重本地人的行為。

資源來源：facebook 整理：記者 鄭治祖

（激进“本土派”在 facebook 留言整理¹²）

从各大媒体对待特朗普译名的差异的评论与观点可以看出，各华语地区对于文化背景不同造成的译名差异问题多持包容态度，但也有极少数媒体企图利用这种差异，宣扬分化中国的不轨言论，甚至刻意持与主流观点相反的意见，从而博得关注。

多种因素影响下的外国人名翻译

1. 文化因素

译名问题虽小，却也很复杂。由于各个华语地区的文化背景、表达习惯等各有不同，在对外国人名进行翻译时难免会出现差异。台湾地区由于历史原因，曾与大陆完全隔离长达三十多年，而香港地区也因为曾经作为殖民地，与大陆地区的文化存在一定的差异。海外的华文媒体虽然使用的语言为汉语，面向的受众为汉语的使用者，然而不同国家之间巨大的文化差异在对于外国人名的翻译中也有体现。这都是很自然的现象，应该相互宽容对待，不应过度解读。正如新华社译名室主任李学军所指出的那样，在翻译过程中，不同文化背景下的媒体都不应认为“标准只有一个”，而是应该相互包容，按照“努力求大同，允许存小异”的原则¹³，进一步加强各个地区的文化交流，最终达到统一。

2. 意识形态因素

对于外国人名翻译,有时也会受意识形态影响。从以上介绍的情况可以看出,一些译名的争议明显被染上了政治色彩,主要是台湾和香港地区的某些人心怀不轨,恶意渲染。这不仅有碍译名的统一和相互包容,而且会引发大的政治问题,需要加以警惕。

张诗瑶(武汉大学文学院/中国语情与社会发展研究中心)

¹ 电子版网址: <http://www.chinatimes.com>

² 主页 | 北京, 中国 - 美国大使馆, <http://chinese.usembassy-china.org.cn/>

³ 纽约慈善之夜 Gucci 与麦当娜的 另类合作 | 联合早报

<http://www.zaobao.com/lifestyle/woman/living/story20080215-51502>

⁴ <http://wenweipo.com/>

⁵ <http://www.inmediahk.net/>

⁶ <http://www.guancha.cn/global-news/2016-11-26-381916.shtml>

⁷ 译名室: 外文译名的“国家队”, <http://www.cankaoxiaoxi.com/ym/20150813/903891.shtml>

⁸ dama.haoshihaoci.com/

⁹ 两岸四地外国专名翻译异同趣谈,

<http://language.chinadaily.com.cn/columnist/2012-12/25/content-16051013.htm>

¹⁰ <http://ihl.cankaoxiaoxi.com/2015/0115/629673.shtml>

¹¹ “比卡超”改名“皮卡丘” 任天堂被香港本土派批“投共”,

<http://www.guancha.cn/local/2016-05-16-360468.shtml>

¹² 图片来源: <http://www.guancha.cn/local/2016-05-16-360468.shtml>

¹³ 鲍世修. 努力求大同, 允许存小异——对香港与内地译名差异现象的浅析及其解决办法初探 [J]. 中国翻译, 1998, (4): 54-56.

专项调查

“微时代”成语变异的三种模式

成语是汉语词汇中被人们长期习用的固定短语，多为四字格形式，在意义上具有整体性，在结构上具有凝固性，承载着丰富的中国文化内涵。近年来，随着“中国成语大会”、“成语英雄”等一系列以成语为主要表现内容的电视节目的热播，社会上掀起了一股关注成语、传承中国传统文化的热潮。在当前网络媒介迅速发展的“微时代”，汉语成语呈现出了三种变异模式。

一、新造“成语”

新造“成语”指的是口语色彩浓厚，语义直白、结构稳定、在形式上像成语的四字格表达。在“微时代”，随着微博、微信等一系列社交平台的日益普及，事件发酵传播的速度大大加快，与之相关的语言现象也得以迅速涌现并传播开来，由此产生了一系列新造“成语”。例如：

1.人艰不拆

【语源】流行歌曲《说谎》。

【释义】人生已经如此的艰难，有些事情就不要拆穿。意为不要说出让人无法面对的真相。

2.喜大普奔

【语源】百度贴吧化学吧。

【释义】喜闻乐见，大快人心，普天同庆，奔走相告。即表示一件极为欢喜的事情，大家要分享出去，使相互告知，共同庆祝的意思；有时也可以表示幸灾乐祸之意。

3.不明觉厉

【语源】周星驰电影《食神》中的角色对白。

【释义】虽然不明白你在说什么，但是听起来感觉很厉害的样子。适用于表达“菜鸟”对于高手的崇拜，对发帖人说辞夸张的调侃，或是伪装自己深藏不露的托词。

4.十动然拒

【语源】华中科技大学文华学院一位大四男生写16万字情书《我不愿你一个人》，于光棍节当天表白，结果被拒。

【释义】十分感动，然后拒绝了他/她。多被用来调侃形容屌丝被心中女神/男神拒绝后的自嘲心情。

5.兆山美鬼

【语源】山东省作协副主席王兆山2008年6月6日在《齐鲁晚报》发表词作《江城子·

废墟下的自述》。

【释义】面对 6 万多死难者作诗道：“纵做鬼，也幸福。”被引申为冷血动物的代名词。

6. 林貌杨音

【语源】北京奥运会开幕式。

【释义】指为了某种原因或目的有意犯下冒名顶替的错误，没有代人受过意思。一般用于形容为了追求完美无瑕而以假乱真；或以所谓的“国家利益”的名义，做出违背道德、不具有真实性的事情。

7. 谁死鹿手

【语源】三鹿奶粉事件

【释义】表达对食品安全的无奈以及焦虑，还隐约表达了个体在无良商家面前的脆弱感。

8. 正龙拍虎

【语源】“华南虎照片”事件。

【释义】指用欺世盗名的手段获取个人利益，而相关监管部门沆瀣一气指鹿为马的现象，比喻无中生有。

9. 点赞之交

【释义】指两个人没什么交集，但是会互相点赞的关系。

此类成语变异模式模仿传统成语的四字格形式，取材于当前社会环境或社会事件，是最为常见的网络新词热词形成方式，也是当前成语变异最主要的模式。有的是几句话的缩略形式，如“人艰不拆”、“喜大普奔”、“不明觉厉”等；有的反映了某些流传较广、影响较大的社会事件，如“十动然拒”、“兆山羡鬼”、“正龙拍虎”等；有的与传统成语类似之处，如“林貌杨音”与“张冠李戴”、“李代桃僵”在形式与意义上均有相似之处；“谁死鹿手”是成语“鹿死谁手”的改写；“点赞之交”则是仿照“点头之交”所造。

对于这一类成语变体，从出现伊始就引起了社会各界的广泛关注和热烈讨论。国家广电总局于 2014 年 11 月明令禁止使用或介绍根据网络语言、仿照成语形式生造的词语¹。《人民日报》也有文章认为这些新造成语不具有语言文化的延续性，甚至表意含混，是硬性缩略、强行拼装的，破坏了汉语的美感²。但据《齐齐哈尔日报》2016 年 5 月的报道，也有部分受访市民认为有些新造成语一看就懂，偶尔使用也无伤大雅³。在关于网络语言的研究中，赖丰兰（2012）也指出有一些新造成语能够产生不一样的调侃效果⁴。华东师范大学传播学院前院长、作家王晓玉教授认为，语言是在不断流变的，在这个过程中会一直不断有新的东西补充进来⁵。《半岛都市报》也指出网友们对新造成语的使用新鲜感多于词语内涵，因此新造成语的发展需要历经时间的考验⁶。《新闻晨报》则称有语言专家表示对于符合语言特点的新造成语可以接受，但仍需加以规范⁷。

综上，我们可以看出，一方面，新造成语具有较强的时效性，简洁方便，符合交际语言的经济性原则，表达了“微时代”背景下社会公众对某些社会事件的看法以及某些较为普遍的情感，展现了语言的活力，丰富了人们语言生活，体现了汉语的通俗流变。但另一方面，有一部分新造成语并不符合古来成语的特点，在表意上也不十分明确，单纯地以娱乐大众为目的，不利于维护汉语的健康与稳定性。

二、成语的谐音变体

成语的谐音变体指的是利用语音上的相同或相似，改造原有成语，以表达不同意义，例如：

1.十面霾伏

【原型】十面埋伏

【释义】空气污染严重，雾霾持续笼罩大半个中国。意在提醒有关部门重视环保问题、抓紧环境治理工作，同时也号召全民改变生活方式，注意环境保护。

2.晋善晋美

【原型】尽善尽美

【释义】山西旅游主题宣传口号。用简洁的文字浓缩了山西旅游的整体印象，用直白的语言告诉公众山西是一个善景美适宜旅游观光的好地方，同时寓意山西旅游产业蓬勃向上，追求尽善尽美。

3.咳不容缓

【原型】刻不容缓

【释义】意为咳嗽的病不能拖延，需要及时医治。

4.默默无蚊

【原型】默默无闻

【释义】意为四周默默地，没有蚊子的声音。

5.以貌娶人

【原型】以貌取人

【释义】形容以外貌为择偶标准的人。

6.重口难调

【原型】众口难调

【释义】一个人的口味太重，无法跟小伙伴们交流。

7.优剩劣太

【原型】优胜劣汰

【释义】优秀的女生被剩下了，普通的女生成为了别人的太太。

8.死而无汉

【原型】死而无憾

【释义】到死都没有汉子。

9.大颜不惭

【原型】大言不惭

【释义】形容某个人的脸很大，但一点都不惭愧。

10.天生励志

【原型】天生丽质

【释义】形容某人长相丑陋，只能靠努力学习改变命运。

11.前腐后继

【原型】前赴后继

【释义】用来形容腐败的延续性。广西省来宾市副市长、武宜县原县委书记李启亮，来宾市政府副秘书长、武宜县原县长、县委书记彭进瑜，来宾市政府副秘书长、武宜县原常务副县长林炳贵，武宜县委常委、政法委书记覃胜文，因严重违法违纪，被开除党籍和行政开除，移送司法机关处理。因三人都曾担任过武宜县县委书记，这个案件被特指为“前腐后继”。

12.怦然星动

【原型】怦然心动

【释义】电影名。

此类成语变体是在原有成语的基础上，对其中的某个或某些字进行谐音替换，转换得到的成语一般意义比较简单明了。有的产生于某一社会事件或问题，如“十面霾伏”、“前腐后继”等；有的反映了公众对某些较为普遍的社会现象的态度，如“以貌娶人”、“优剩劣太”等；有的表达了一种调侃的情感，或一种自嘲，如“重口难调”、“死而无汉”、“大颜不惭”、“天生丽质”等；有的则可作为广告语或宣传语出现，如“晋善晋美”、“咳不容缓”、“默默无蚊”等。有的则作为专有名词，如电影名“怦然星动”。此外，还有一些以其他四字格词语为基础借助谐音所形成的成语变体，如“压力山大/鸭梨山大”，原型为英译人名“亚历山大”，表示压力像山一样大。

对于这类谐音成语变体，国家新闻出版广电总局在2014年即发出通知禁用此类谐音化成语，认为其与传承和弘扬中华优秀传统文化的精神相违背，会误导社会公众尤其是未成年人，破坏了汉语的纯洁性⁸。《三晋都市报》也于2016年6月报道太原市数字城管中心于2016年组织信息采集员对街头滥用成语谐音招牌展开普查并进行了依法整治⁹。这些都表明了官方对谐音成语变体强硬的态度，但也有网友并不赞同这些做法。微信公众号作者“报一报”认为，这种杜绝行为低估了社会公众的文化水平和辨别能力¹⁰。新华网撰文指出，支持维护语言纯洁性，但没必要搞一刀切¹¹。王晓玉教授认为：“广告算是艺术，在广告用语中使用一些同音异义的词应该是允许的。”¹²

综上，我们可以看出，一方面，成语的谐音变体在表情达意上可以产生与原型成语不一样的效果，一般说来会更具趣味性，也可以较为含蓄的表达某些情感，同时，因其原型成语的存在，更容易给人们留下深刻印象，在作为广告语和宣传语时更具优势。但另一方面，谐音的滥用冲击了语言文字使用的规范性。有一些尚能表达语意，但歪曲成语本意；有一些前后词不达意，生搬硬套不知所云，有一些甚至低俗恶搞，有悖道德伦理和社会公德。同时，这类成语变体也影响了当代少年儿童语言文化的培养。对儿童而言，正确的原型成语尚未完全掌握，与大量谐音变体的接触对其有较大的误导性，不利于传统成语文化的传承。

三、成语的曲解变体

成语的曲解变体从字面上看与传统成语完全一致，但却被赋予了不同的意义。例如：

1.度日如年

【原意】过一天像过一年那样长。形容困苦的日子长久难熬。

【释义】表示日子非常好过，每天像过年一样。

2.杯水车薪

【原意】用一杯水去救一车着了火的柴草，比喻力量太小，解决不了问题。

【释义】形容每天上班办公室喝杯茶，月底可以拿到买一辆车的工资。

3.知足常乐

【原意】自知满足而心常快乐。

【释义】知道有人请自己洗脚，心里就感到快乐。

4.赞不绝口

【原意】不住口地称赞。

【释义】点赞了，就绝对不再评论。

5.无微不至

【原意】无论如何细微，都能周全照应。极言细微之至。

【释义】没有微信的地方不要去。

6.有机可乘

【原意】有机会可以利用，有空子可钻。

【释义】出门有飞机可以乘坐。

7.口若悬河

【原意】讲起话来滔滔不绝，像瀑布不停地奔流倾泻。形容能说会辩，说起话来没完没了。

【释义】看到好吃的美食，嘴边挂着一条河般的口水。

8.知书达礼

【原意】有文化，懂礼貌。形容有教养。

【释义】仅知道书本知识是不够的，还要学会送礼。

9.朝三暮四

【原意】原来比喻用诈术欺骗人，后来用以比喻常常变卦，反复无常，变化多端，捉摸不定。

【释义】早上和三个人斗地主，夜幕和四个人搓麻将。

10.一穷二白

【原意】比喻基础差，底子薄，物质文化水平不高。

【释义】人一变穷，别人就会用两个白眼看你。

此类成语变体虽然字面未变，但其意义另有所指。相较于原有成语，这类变体多由一句或几句话缩略组成，更为直白易懂，如“知足常乐”、“朝三暮四”、“有机可乘”等。有的可以表达与原有成语截然不同的情感，如“度日如年”、“杯水车薪”等；有的反映了某些社会现实，表达了一种嘲讽和无奈，如“知书达礼”、“一穷二白”等；有的表现了较为鲜明的“微时代”特征，如“赞不绝口”、“无微不至”等；有的与原成语有所联系，但是适用背景有所不同，如“口若悬河”等。

这类成语曲解变体主要通过微博、微信等微媒介进行传播，且往往能在一时取得极大的关注度。对此，《现代金报》认为这是对汉语言文化的一种亵渎，是对传统文化的一种破坏，这些人为颠覆或篡改过的词语和释义会对中小学生等汉语言文字文化初学者带来误导，甚至是在社会上造成以讹传讹的后果¹³。广电总局也要求不得随意曲解成语内涵¹⁴。但是也有网友不以为然。网络“节操词典”的作者南京大学大学生姜茶茶认为这是一种娱乐，博人一笑以释放工作和生活上的压力¹⁵。凤凰卫视评论员吕宁思指出，这种成语新解折射矛盾，反映现实¹⁶。《今晚报》则认为“网络成语”在使表达方式更灵活的同时，也使表达方面更浅层化了，折射出了一种文化匮乏¹⁷。重庆大学人文社会科学高等研究院教授贾雯鹤指出，这种成语“新解”的生拉硬扯会误导公众¹⁸。

综上，我们可以看出，一方面，成语的曲解变体反映了人们思维的发散性，增添了成语的趣味性，具有娱乐减压的效果；同时，成语的曲解变体往往是与时俱进的，反映了所处的社会环境，能够传达社会公众的某些情感。但另一方面，这种曲解变体影响着少年儿童的语言环境，大量成语曲解的出现破坏了成语本义的传承，这也不利于传统文化的延续。

四、结 语

“微时代网络媒介的快速传播促进了多种成语变体形式的出现。各种网络流行语以四字格的形式层出不穷，近年来呈井喷之势，谐音变体也在各种广告语和宣传语中频频出现，往往给人以深刻印象，曲解变体则体现出新的流变。

客观地说，这些成语变体会给汉语的正常使用带来一定的冲击。且相较于成年人而言，少年儿童更易受到误导，因此有必要加以及时的纠正和正确的引导。当然，也需承认，其中一些积极的成分，也给我们的语言生活注入了活力，让人耳目一新，因此在认识上也不宜“一刀切”。对于符合汉语特点和发展规律、反映时代特点的变体可以宽容，而对那些影响汉语健康的成分则应予以限制。

李晗菲（武汉大学文学院/中国语情与社会发展研究中心）

【参考文献】

- [1] 车飞. 汉语网络类成语研究[D]. 黑龙江大学, 2015.
- [2] 储一鸣. 网络“四字格”的词汇化[J]. 齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版), 2015(5): 67-70.
- [3] 任莎莎. 网络语言的谐音现象[D]. 南昌大学, 2013.

¹ 总局发出《关于广播电视节目和广告中规范使用国家通用语言文字的通知》
http://www.sarft.gov.cn/art/2014/11/27/art_113_4781.html

² 人民日报金台论道：语言，该规范就要规范

<http://opinion.people.com.cn/n/2014/1204/c1003-26143799.html>

³ 新造词语充斥网络 篡改成语引发争议

<http://news.dahe.cn/2016/05-17/106865757.html>

⁴ 赖丰兰. 调侃类网络语言的研究[D]. 南昌大学, 2012.

⁵ 广电总局：广电节目和广告禁用网络不规范词语 <http://www.vistastory.com/a/201411/14255.html>

⁶ 网友自造成语盛行新鲜感多于词语内涵

http://bddsbandao.cn/data/20131021/html/75/content_4.html

⁷ 同 5。

⁸ 同 1。

⁹ “山寨”成语上招牌 篡改谐音成顽疾 <http://news.163.com/16/0613/03/BPDLBUQD00014Q4P.html>

¹⁰ 晋善晋美等网络词被广电禁了 感恩节为什么要吃火鸡？

<http://www.takefoto.cn/viewnews-238576.html>

¹¹ 网络语禁上广播电视引争议 维护语言纯洁性还是扼杀文化创新

<http://www.ahtv.cn/c/2014/1208/00401538.html>

¹² 同 5。

¹³ 评“节操词典”走红：亵渎汉语言文化

http://www.chinadaily.com.cn/hqgj/jryw/2014-06-26/content_11900894.html

¹⁴ 同 1。

¹⁵ 同 10。

¹⁶ 吕宁思：“与时俱进”的成语新解折射矛盾

http://phtv.ifeng.com/program/zbjsj/200912/1224_6349_1486398_2.shtml

¹⁷ “网络成语”折射文化匮乏 <http://news.sina.com.cn/w/2013-08-29/132028079782.shtml>

¹⁸ 网上的成语新解可信吗？专家：生拉硬扯会误导市民

http://cq.cqnews.net/shxw/2014-10/20/content_32304216.htm

从“套路”到“香菇” 旧词新义频现网络

从“老司机”、“套路”到“蓝瘦、香菇”，近年来出现的网络热词中，“旧词新义”现象频频出现。这些用语借用原有的词形，在赋予新的词义后迅速蹿红，成为了网络流行语并被广泛传播和使用，产生了较大的社会影响。部分新词义的出现还引发了较大的争议，《人民日报》《光明日报》等中央媒体也发表了对“蓝瘦、香菇”等词语的看法，以下略作考察。

一、现象类型

“旧词新义”是汉语发展史上的常见现象。近年来网络用语出现的“旧词新义”现象，大致可分为词义扩大与词义转移两种类型。

1、词义扩大型

网络用语词义的扩大，主要是由于情感色彩变化与适用对象的范围扩大而产生的。

(1) 情感色彩发生变化

网友们在使用现有词语的过程中，为一些词赋予了不同的感情色彩，使这些词语出现了新的含义，典型代表为“套路”。

“套路”这一词语原为武术的一个术语，即一整套招式打法，是一个中性词。然而现在“套路”泛指待人接物的一种固定模式，一些人使用固定的“套路”去与人聊天，以达到预期的效果。“套路”一词嘲讽这些人与他人交往缺少真心实意，新词义的感情色彩发生了明显变化，由原来的中性词变为了一个贬义词。

相关语料：@华西都市报：相亲套路深？金星教你正确的相亲姿势。

(2) 适用对象范围扩大

网友在使用过程中将某些词语适用的对象范围扩大，从而产生了新的词义，典型代表有“老司机”、“宝宝”和“撩”。

A. “老司机”

“老司机”原义为驾龄长、经验丰富的司机，而新义是指行业中的老手，或是拥有丰富网络资源的人。这一新的词义将“老司机”表示经验丰富的人的适用范围由驾驶领域扩大到了其他各个领域，“老司机”一词所具有的新义已不再局限于司机这一行业，而是可以用以形容各行各业经验丰富的老道之人。

相关语料：@内涵的二货：老司机带你入门单反摄影！只要10分钟，简单易学！

B. “宝宝”

同样具有这一特点的词语还有“宝宝”，“宝宝”原指婴幼儿，因其可爱的形态而被家人朋友亲切地称呼为“宝宝”，而现在的“宝宝”可以适用于任何年龄的人用以自称，以显示自己的可爱。

相关语料：@网易：“冬日没暖气，宝宝心里苦”

C. “撩”

“撩”在方言中，本意为男性对女性的挑逗，然而随着去年韩剧《太阳的后裔》的热播，“撩”这个词开始高频出现在人们的视线中，并由男性对女性的“撩妹”行为引申出了女性对男性的“撩汉”行为，将这一词语进行了性别上的扩展。

相关语料：@三联生活周刊：三分钟教你叠出漂亮红玫瑰，贴心附赠使用场景，撩汉撩妹技能满点。

（3）词性发生变化

由于网友们在使用这类词语时，出于表达上的需要，活用其词性，从而产生了新的意义。典型代表有“实力”一词。“实力”原为名词词性，但网友们在使用过程中，为其衍生出了副词的词性，意义相当于“有实力地”。

相关语料：@回忆专用小马甲：是谁给了灵魂画手不断创作的动力？是什么让端胖妞妞实力卖萌生活 Happy？

2、词义转移型

网络用语中词义的转移，属于“如牛生犊”式的新义与旧义共存，主要由比喻修辞的使用以及谐音而产生。

（1）比喻新义

旧词所产生的新的词义中，有一部分是因比喻的修辞手法而产生的。典型代表为指代购物欲望的“草”。

“草”这一类植物的特点是生命力旺盛，且滋生面积大，被风一吹还会随风摇动，十分适合用以比喻内心蠢蠢欲动、蓬勃生长的购物欲望。而“种草”和“拔草”这两个词也十分生动地形容出了人的内心活动，当购物欲滋生时，就仿佛种下了草的种子，而购物欲消退就像把草给拔除掉。

相关语料：

1) @米兔的韩流生活：【米兔·生活】小巧精致的饰品，有想种草的款么

2) @关注化妆：长草这只微博大火的口红好久了。还是我女神关晓彤代言的，预付定金 10 元~2 支只需 65 元，果断带走，强烈推荐不谢！

（2）谐音新义

在这些新产生的词义中，有一类新词义是与原义毫无关联的，这主要是因为这种新词义是由谐音产生的。典型例子有“吃藕”和“香菇”。

A. “吃藕”

“吃藕”是由“丑”字的拼音谐音而来，将“吃藕”读快了就是“丑”，由于这一种表达“丑”的方式委婉而幽默，受到广大网友们的欢迎，然而“吃藕”这一词的原义却与“丑”没有丝毫联系。

相关语料：@果壳网：Geek 就得吃藕吗？来看看黑科技和美学如何并存

B. “香菇”

同样的还有“香菇”一词。“香菇”原是一种蘑菇，却因一个网络视频中的广西南宁话“想哭”与“香菇”谐音而产生了新的词义。由于这一种以方言谐音词表达自己内心难过的情绪的方式新颖奇特，网友们纷纷用“香菇”来代替“想哭”。然而两个词义之间没有任何联系。

相关语料：@爸爸去哪儿：#爸爸去哪儿#宠弟狂魔安吉得知妈妈@胡可 没有带弟弟一起来，心里是很蓝瘦的，特别香菇

(3) 反语新义

在这些新产生的词义中，还有一类新词义是与原义意义相反的，而网友们用这样的词语作反语进行嘲讽。典型例子有“小目标”。“小目标”原为容易实现的目标，而自从有了王健林的“一个亿小目标”后，网友们纷纷用“小目标”一词来形容自己难以企及的目标，以达到自嘲的效果。

相关语料：@吴睿室内设计：如果你月薪仅 2000 元，想在石家庄买一套一百多平的房子和一辆奥迪 A6，那么你不妨先给自己定个小目标，比如说我先活他个 250 年，然后向天再借 500 年。

二、各方观点

对于 2016 年频繁走红的“旧词新义”，各类媒体、尤其是中央媒体给予了高度关注，其中观点也并不完全一致。

2016 年 10 月 30 日，《光明日报》发表文章《互联网时代更应注重用词准确》，文中指出使用网络新词热词必须基于准确、恰当、合适的前提。比如父母在用微信与子女沟通时，自称“宝宝”卖萌，就起到很好的消除代沟、促进沟通的作用。但不能为了套用热词，而扭曲词语本来的意思。也不要刻意追求表达效果，而是该使用时才使用¹。

11 月 1 日，《人民日报》发表文章《流行语与流行病》，指出“蓝瘦，香菇”等词语的流行是“病毒式传播”，过度使用这类网络词语的影响是患上“语言贫乏症”，并指一些网络热词之所以迅速被传播，很大程度上取决于网民的搬运作用。一些热衷于炒作网络热词的推手也正是利用这一点，让一些粗鄙的“网络流行语”蔓延网络。而作为个人，则不能放任自己陷入粗鄙的流行语的漩涡²。

11 月 17 日，《人民日报》再发文章《让语言之河澄澈明净》，指出新的语汇和表达汇入，保持了它旺盛的活力，赋予语言对时代的刻画能力。面对网络新词，大多数时候可以秉持乐观、宽容的态度，因为新词汇、新表达能否留存下来，时间会给出客观的回答。但对于粗鄙的新词、热词，就不能听之任之了。很多词义不佳、不雅的新词，在公众人物、公共空间和不少媒体的不断提及、反复使用中，反而长盛不衰。文章进一步倡导社会使用规范汉语并建立起“话语约束”的有效机制³。

而早在 2016 年 1 月《河南广播电视大学学报》中一篇《网络视域下汉语旧词新义探讨》文章就对由“单身狗”衍生出的一系列“狗”字新词义进行分析，指出几乎所有的网络流行词都包含着不同程度的民间幽默感，都有戏谑的成分，不能完全用“严肃”的标准去衡量其猥琐或是高尚、下流或是上流⁴。

2016年12月14日,语言文字规范类刊物《咬文嚼字》杂志社发布的“2016年十大流行语”,“旧词新义”的“小目标”、“套路”、“香菇”名列榜上。以下是《咬文嚼字》对这三个词语的阐释:

(1) 小目标:“小目标”这个词语的走红,意思正好与本义相反,指的是普通人难以达到的“大目标”,甚至是一辈子无法企及的目标,其中满含网民的娱乐、自嘲精神。

(2) 套路:汉语中本有“套路”一词,指编制成套的武术动作,如少林拳套路;也指成系统的技术、方式、方法等,如改革新套路。2016年网络流行语中的“套路”翻出新意,泛指经过精心编制的、用来迷惑人的说法或做法,甚至诡计、陷阱。

(3) 香菇:语言学者指出,“蓝瘦,香菇”的流行,迎合了年轻人在表达上的游戏化心理,即词语要有意思,又要视觉化⁵。

归纳总结起来,各方对于网络用语中的“旧词新义”现象的观点主要有以下几方面:

1、新词义用的好、用的恰当,会产生良好的效果,但不能为了套用热词,刻意追求表达效果,而盲目使用新词义。在合适的语境下使用,才能达到用词准确、恰当、合适的效果。

2、在传播方面,一方面是由于网民的搬运作用,新鲜有趣的用法在网络上一出现,便会迅速传播开来;另一方面也不乏一些别有用心的热衷于炒作网络热词的推手,在他们的炒作下,一些低俗的网络热词便“病毒式”地传播开来。

3、对于这些新词义是否应该留存下来,一方面可以秉持乐观、宽容的态度,因为时间对于这些新词义会有一定的净化,优秀的新词义会经过时间的淘洗而留存下来。但对于低俗甚至涉嫌炒作的新词、热词,就不能听之任之了,而要坚决进行约束与抵制,且呼吁建立起“话语约束”的有效机制。

4、但对于这些新词义是否粗鄙的问题,则出现了不同的看法。一方认为,诸如“蓝瘦、香菇”这样有着低级趣味的词语的流行是当下网民们患上“语言贫乏症”的体现,并对此持否定态度;而另一方认为,这些新词义的出现是民间幽默感的体现,不能完全用“严肃”的标准去衡量其猥琐或是高尚、下流或是上流,而对此持中立的态度。

5、认为这些新词义的出现并不是偶然的现象,而是深刻体现了当下网民们、尤其是年轻人们的心理、精神状态,包括娱乐、自嘲精神以及游戏化的心理。

三、相关思考

随着时代的发展、互联网的出现,现代社会的词义演变已传统的词义演变有了明显的区别。以网络为载体的“旧词新义”现象,词义演变的速度更快,传统的词义演变需要几百上千年的时间,而现在则一夜之间,词语便出现了新的意义。新词义传播的范围更广,借助网络的平台,新兴的用法得以迅速流传。而网络用语中新词义出现的动因则更为丰富,不仅包含着时代的心理缩影,有的甚至还存在刻意炒作、有目的地推动一种新词义流行的现象。

而这些新词义的出现,也意味着语言创造力与语言规范化的矛盾面临新问题。一方面,一些旧词新用体现了语言的活力以及它对于时代的刻画力,且部分新词义的使用确实更贴合时代特点,这需要词汇规范化观念的与时俱进;另一方面,确有一些用法违背汉语基本规律、有的甚至低俗恶搞,如若放任自流,会污染社会语言环境,造成不良的社会影响,也需要进一步完善有效的约束机制。

赵维宁（武汉大学文学院/中国语情与社会发展研究中心）

¹ http://news.gmw.cn/2016-10/30/content_22721994.htm

² <http://opinion.people.com.cn/n1/2016/1101/c1003-28823097.html>

³ <http://cpc.people.com.cn/pinglun/n1/2016/1117/c78779-28874853.html>

⁴ 张渊（2016）网络视域下汉语旧词新义探讨，《河南广播电视大学学报》第1期。

⁵ http://news.xinhuanet.com/photo/2016-12/17/c_1120135963.htm

新词语快报

2016年锐词盘点

“非对称”赶超战略：“非对称”赶超战略是习近平总书记科技创新思想的一个核心观点。2016年5月30日，习近平总书记在全国科技创新大会、两院院士大会和中国科协第九次全国代表大会发表重要讲话时指出：我们要善于识变、应变、求变，否则就会陷入战略被动，错失发展机遇。

惩罚性赔偿：指通过法院判处的由侵害人向被侵害人支付超过实际损失金额的赔偿金。与一般的补偿性赔偿原则不同，这种赔偿具有惩罚性质，目的在于警示行为人，维护社会公共利益。在我国，《食品安全法》、《消费者权益保护法》均有相关规定。2016年5月，国务院常务会议确定将建立惩罚性巨额赔偿制度，以促进消费品工业升级。

吃瓜群众：在网络论坛中，人们发帖讨论问题，后面往往有一堆人排队跟帖，或发表意见，或不着边际地闲扯。2016年，有人将“不发言只围观”的普通网民称为“吃瓜群众”。人们频频以“吃瓜群众”自嘲或互嘲，用来表示一种不关己事、不发表意见仅围观的状态。

工匠精神：是指爱岗敬业、专注严谨、精益求精的意识、思维和理念。2016年3月，李克强总理在2016年政府工作报告中提出，要“培育精益求精的工匠精神”，引起强烈、持续的关注和共鸣。并当选年度十大流行语，说明社会需要这种精神，人们热切期盼这种精神能成为社会的主流，摒弃心浮气躁。

供给侧：供给侧即供给方面。国民经济的平稳发展取决于经济中需求和供给的相对平衡。供给侧，相对于需求侧。2016年12月14日，该词入选《咬文嚼字》杂志社发布的“2016年十大流行语”。

光网城市：光网是光纤网络的简称，即用光纤传输的网络，取代以往用铜缆传输的方式，从而大幅提高宽带网络速率。通常认为，光纤网络覆盖超过70%城市人口的城市，就可以称之为光网城市。李克强总理在2016年政府工作报告中提出，要建设一批光网城市。

黑科技：是在日本小说《全金属狂潮》中登场的术语，原意指非人类自力研发，凌驾于人类现有的科技之上的知识，引申为生活中一切让大家感到“不明觉厉”的新硬件、新软件、新技术、新工艺、新材料等。

洪荒之力：传说天地初开之时，曾经有一次大洪水，几乎毁灭了整个世界。这种足以毁灭世界的力量，就是“洪荒之力”。2016年8月8日，里约奥运女子100米仰泳半决赛，中国选手傅园慧接受采访时说：“我已经用了洪荒之力”并配上搞怪的表情，快速走红网络，“控制不了体内的洪荒之力”也成为网友调侃的常用语。2016年12月14日，入选《咬文嚼字》公布的“2016年十大流行语”。

后真相：英文为 Post-truth，是牛津词典公布的“2016 年度英文词汇”，意指“相对于情感及个人信念，客观事实对形成民意只有相对小的影响”。也就是说，真实真相变得不那么重要了，情绪的影响力已经超过事实。英国的“脱欧”公投以及出乎大多主流媒体预料的美国大选结果，都是“后真相”新含义的体现。

老司机：意为对行业规则“轻车熟路”的行业老手，对各种规则、内容以及技术、玩法经验老道的人。2016 年 12 月 21 日，入选“汉语盘点 2016”年度字词。

慢就业：指一些大学生毕业后既不打算马上就业也不打算继续深造，而是暂时选择游学、支教、在家陪父母或者创业考察，慢慢考虑人生道路的现象。据统计，越来越多的“90 后”年轻人成为“慢就业族”。有人认为，这是大学生面对求职竞争实行的“错峰就业”；也有人认为，这看似浪漫实则荒诞的词语，将严峻的现实表述得风轻云淡，本质上是掩耳盗铃。

冒名鸡汤：指网络上一些冒用名人身份发布的类似心灵鸡汤的名言警句。如借白岩松、莫言、韩寒、李开复等人之口的伪名人名言并非少数，“假语录满天飞”，很多名人名言被杜撰、篡改后在网上流行。这种冒名行为，已构成法律上的侵权。

南巡一代：指 1992 年邓小平南方谈话后成长起来的一批企业家。1992 年，大批在政府机构、科研院所的知识分子受南方谈话的影响，纷纷主动下海创业，形成了以陈东升、田源、毛振华、郭凡生、冯仑、王功权、潘石屹、易小迪等为代表的企业家。他们是中国现代企业制度的试水者，开创了现代企业发展和经济变革的新篇章。

脑计划：全称是“推进创新神经技术脑研究计划”，于 2013 年 4 月 2 日由美国政府公布，旨在探索人类大脑工作机制、绘制脑活动全图，并最终开发出针对大脑疾病的疗法。研究认为，脑科学是人类理解自然界现象和人类本身的“最终疆域”，是本世纪最重要的前沿科学之一，已经成为大国必争之地。2016 年 3 月发布的“十三五”规划纲要将“脑科学与类脑研究”列为“科技创新 2030—重大项目”，也被中国的“脑计划”。

气候素食：英文是 Climatarian，指选择一种对气候影响最小的饮食习惯。比如，不吃那些长途运输的食物，不吃那些会增加二氧化碳排放的肉食，等等。如今，很多人开始意识到日常生活方式对自然环境产生的重要影响，积极向绿色生活方式转变。

软政绩工程：软政绩工程不同于热衷抓大项目、修大马路、建大广场的“政绩工程”，是指现在某些官员、专家为了模式而模式，热衷于借助专家学者和媒体，把实际上并无太多亮点的工作总结成所谓的“典型经验”、“典型模式”进行宣传，通过专家、学者、媒体的鼓吹、宣传，或者热衷于参加上级部门调研成果评选，目的是提高知名度，以求获得上级领导的认可、社会公众的关注。“软政绩工程”更具隐蔽性和迷惑性，应引起关注。

套路：作为网络流行语，用来形容精心策划的一套计划，或形容某人不简单，会算计人。2016 年 12 月 14 日，关键词“套路”入选《咬文嚼字》的 2016 年十大流行语。

投机性忏悔：是指有些贪腐官员在接受调查或者入狱改造期间，为博同情、想减刑，对所犯罪行进行承认和反省，希望在判决时从轻量刑或减刑。但有的悔过书千篇一律，最常见的开头为“我是农民的儿子”，这些忏悔书八股化、空洞化，被称为“投机性忏悔”。

网红经济：是以年轻貌美的时尚达人为形象代表，在社交媒体上聚集人气，在网店里提供匹配的产品和服务，从而依托庞大的粉丝群体进行定向营销，将粉丝转化为购买力。“网红经济”作为一种新的经济现象，是网络经济中不可忽视的力量。

网语倒灌：指网络语言低俗化向纸媒等传统媒体渗透的现象。一些报刊为吸引眼球，频频使用网络低俗语言作为标题，失范之势不容小觑。这加速了网络低俗化语言的扩散，造成了很坏的社会影响，也凸显出部分传统媒体新闻价值观的缺失、新闻专业伦理的下降。

洗地文：“洗地”原意就是把地面清洗干净，在网络上引申为替别人（尤指做坏事的）处理后续收尾工作。“洗地文”，就是用来澄清某件事的文章，用作贬义，指找借口掩盖真相，企图瞒天过海。2016年6月14日，人民日报评论指出，某些公职人员面对批评，不讲原则拼命找借口，被网友称为“洗地文”。

相机调控：是宏观调控的一种方式，指政府要根据市场情况和各项调节措施的特点，灵活机动地决定和选择特定时期应采取哪一种或哪几种政策措施，也是一种“预调、微调”。李克强总理在2016年政府工作报告中指出，为应对持续加大的经济下行压力，政府在区间调控基础上，实施定向调控和相机调控。

小目标：来源于王健林对创业者的建议。他表示，想做首富是对的，“先定一个能达到的小目标，例如挣它一个亿”。从此迅速红遍网络，刷爆微信朋友圈。所谓的“小目标”对普通网友来说一点都不小，因此该流行语常用于自嘲。

谢选宴：贿选腐败的一种新形式，指一些村干部候选人在换届选举后请给自己投票的群众吃饭。“谢选宴”看似发生在选举后，是“礼尚往来、人情世故”，实则将严肃的政治工作庸俗化，将选票当作交易对象。辽宁省北镇市一村党支部书记因此种行为被严肃查处，撤销党内职务。

新零售：马云在2016杭州·云栖大会上说：“纯电商的时代很快就会结束，未来的十年、二十年将没有电子商务，取而代之的是‘新零售’。”传统零售是以企业效率为中心的商业模式，新零售是以用户体验为中心的商业模式。在信息越来越透明，消费者主权越来越大的背景下，以用户体验为中心的新零售更适合未来发展。

新型政商关系：2016年全国“两会”期间，习近平总书记首次用“亲”“清”两个字阐述新型政商关系。“亲”，就是官员要坦荡真诚同民营企业接触交往，“清”就是官员同民营企业家的关系要清白、纯洁。

养老驿站：这是北京市民政局的一项创新做法，被称为托老所2.0版本。其不单是提供一个养老场所，还将辐射社区，为居家养老提供服务。养老驿站将实行名称、功能、标识“三统一”，运营原则上采取公办民营、公建民营、民建民营的方式，主要包括连锁运营、单体运营、联盟运营和PPP运营等。

疑罪从挂：指被国家权力机关拘留或逮捕，对查无实据的疑难案件，先挂起来拖着，对当事人长期不起诉、判刑。这种错误做法，会导致案件久拖不决、超期羁押，公民的权利难以得到保障。2016年1月7日，最高人民法院和最高人民检察院联合发布《关于办理刑事赔偿案件适用法律若干问题的解释》，规定“疑罪从挂”案件的受害人有权获得国家赔偿。

直播依赖症：随着网络直播的盛行，一些宅男宅女以及离群索居者，成为网络直播平台的主要客户群，其目的是为满足心理空虚寂寞的诉求。网络直播带给人们更多直观的感受，但也逐渐出现泥沙俱下的不良现象，少数宣扬淫秽、暴力等内容的低俗文化产品时常出现，有必要进行正面的规范和引导。

王宇波（武汉大学文学院/中国语情与社会发展研究中心）

【参考文献】

[1]<http://www.chinanews.com/sh/news/2010/05-16/2284657.shtml>

[2]苏胜利.锐词，《群众·决策资讯》，2016（1）-（6）。

[3]部分词条参考百度百科、互动百科。